

**Zeitschrift:** Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières

**Herausgeber:** Schweizerisches Rotes Kreuz

**Band:** 43 (1950)

**Heft:** 2

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Solothurn / Soleure **2** Februar / Février 1950



**Schweizerische Blätter für  
Krankenpflege**

**Revue suisse des Infirmières**

# S V D K A S I D

## Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil International des Infirmières

Präsidentin . Présidente . . . . .	Schwester Monika Wuest	Freie Strasse 104, Zürich 32
Aktuarin . Secrétaire . . . . .	Schwester Josi v. Segesser	Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 21411
Quästorin . Trésorière . . . . .	Schwester Mathilde Walder	Asylstrasse 90, Zürich 32, Telephon 325018
Sekretärin . . . . .	Schwester Hedwig Kronauer	Freie Strasse 104, Zürich 32

### Kollektivmitglieder - Membres collectifs

dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations adjointes à l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telephon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
<b>Association des gardes-malades de la Source, Lausanne</b>	Mlle. G. Augsburger	Foyer-Source Croix-Rouge 31, av. Vinet, Lausanne	27284	II 1015 <sup>1)</sup> II 2712 <sup>2)</sup>
<b>Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne</b>	Melle. N. Monge	Hôpital cantonal	20941	II 2867
<b>Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève</b>	Mlle. J. Jéquier.	2, boulevard de la Tour]	51152	I 2301
<b>Association des infirmières du Bon Secours</b>	Mme. A. M. Frommel	15, av. Dumas, Genève	52622	I 4829 <sup>1)</sup> I 2277 <sup>2)</sup>
<b>Ecole et Association des infirmières de Fribourg</b>	Mme. Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	23688	IIa 1826 <sup>1)</sup> IIa 785 <sup>2)</sup>
<b>Krankenpflegeverband Basel</b>	Frau Dr. T. Ochsé	Leimenstrasse 52, Basel	22026	V 3488 <sup>1)</sup> V 5665 <sup>2)</sup>
<b>Krankenpflegeverband Bern</b>	Schw. V. Wüthrich	Niesenweg 3, Bern	22903	III 11348
<b>Krankenpflegeverband Luzern</b>	Schw. J. v. Segesser	Museggstr. 14, Luzern	20517	VII 7878
<b>Krankenpflegeverband St. Gallen</b>	Frl. Dr. M. Tobler	Frongartenstr. 15, St. Gallen	23340	IX 6560
<b>Krankenpflegeverband Zürich</b>	Schw. A. Pflüger	Asylstrasse 90, Zürich 7	325018	VIII 3327
<b>Krankenschwesternverein der Schwelz. Pflegerinnenschule in Zürich</b>	Schw. H. Kronauer	Schweiz. Pflegerinnen-schule, Zürich 7	246760	VIII 20968
<b>Schwesternverband der Bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern</b>	Schw. H. Lüthy	Theaterplatz 6, Bern	23544	III 6620
<b>Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal</b>	Schw. A. Pestalozzi	Gutenbergstr. 4, Bern	356104	III 2510
<b>Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz Zürich-Fluntern</b>	Schw. G. Schümperli	Gloriast. 14—18, Zürich 7	341410	IX 10844
<b>Section vaudoise ASID.</b>	Mme. M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	20941	II 4210
<b>Verband der diplomierten freien Baldegger-Schwestern</b>	Schw. M. Federer	Zelglistr. 19, Aarau	22972	
<b>Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern</b>	Schw. R. Sandreuter	12, Grand'Rue Corcelles/s. N.	61154	III 12488
<b>Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantons-spitäl Aarau</b>	Schw. R. Grob	Kantonsspital Aarau	23631	VI 7190
<b>Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern</b>	Schw. E. Vonarburg	Kantonsspital Luzern	28001	VII 11203

Schwesternheim und Stellenvermittlung Chalet «Sana» Davos - Telephon 35419 - Postcheck X 980

<sup>1)</sup> du bureau de placement <sup>2)</sup> de l'association

Zentralkasse und Fürsorgefonds

Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 42274

Caisse centrale et Fonds de secours

Chèques postaux : Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés, Zürich VIII 42274

Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil International des Infirmières  
International Council of Nurses (ICN)

Présidente . . . . Schwester Gerda Höjer (Schweden)  
Secrétaire . . . . Miss Daisy Caroline Bridges  
Bureaux . . . . 19, Queen's Gate, London, S. W. 7, England

**Croix-Rouge suisse****Schweizerisches Rotes Kreuz**Zentralkomitee - *Comité central***Croce-Rossa svizzera**

Präsident - <i>Président</i> . . . . .	Dr. jur. G. A. Bohny, Basel, (Präsident des Schweizerischen Roten Kreuzes)
Vizepräsident - <i>Vice-président</i> . . .	Dr. med. Y. de Reynier, Boudry
Mitglieder - <i>Membres</i> . . . . .	Dr. med. E. Bianchi, Lugano; Direktor J. Ineichen, Luzern (Zentralkassier - Caissier central); Dr. E. Schauenberg, Genève; Oberst H. Remund, Zürich (Rotkreuz-chefarzt - Médecin-chef de la Croix-Rouge); Dr. pharm. H. Spengler, Bern.

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - *Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse*  
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 21474, Postcheck III 877

Zentralsekretär - *Secrétaire général* . . . . . Gilbert Luy, Bern**Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier**

Präsident - <i>Président</i> . . . . .	Dr. H. Martz, Riehen
Vize-Präsidentin - <i>Vice-présidente</i>	Schwester M. Wuest, Zürich.
Mitglieder - <i>Membres</i> . . . . .	Mlle G. Augsburger, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Generalrätin J. Brem, Ingenbohl; Dr. med. H. Büchel, Zürich; Oberin Dr. phil. L. Leemann, Männedorf; Dr. med. L. Picot, Lausanne; Mlle R. de Roulet, Genève; Dr. med. G. Stutz, Liestal, Frau E. Zimmermann-Trog, Thun.
Sekretärin - <i>Secrétaire</i> . . . . .	Schwester M. Comtesse, Bern

**Schweizerische Blätter für Krankenpflege - Revue suisse des Infirmières**Redaktion - *Rédactrice* . . . . . Schwester A. v. Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 21411**Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen****Ecole reconnues par la Croix-Rouge suisse**

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof, Bern		Frau Oberin H. Martz
La Source, Ecole de gardes-malades, Lausanne		Directeur P. Jaccard, Dr. théol.
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich		Frau Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule Institut Ingenbohl		Frau Generalrätin J. Brem
Krankenpflegeschule Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Zürich		Frau Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee		Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern		Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern		Pfarrer R. Bäumlin
Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern		Frau Oberin G. Hanhart
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève		Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles		Mère Marie-Albéric
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich		Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen		Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau		Oberin Schw. M. Steidle
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich		Inspektor E. Voellmy
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne		Mlle A. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern		Schwester M. Stocker
Ecole d'Infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup		Pasteur P. Béguin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel		Oberin Schw. B. Gysin
Krankenpflegeschule Diakonat Bethesda Basel		Direktor S. F. Müller

**Krankenpflegeschulen,  
denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist  
Ecole ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse**

	Anerkennung zugesichert im Jahr
Pflegerschule Diakonenshaus St. Gallen	1946
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion	1946
Pflegerschule Kantonsspital Luzern	1947
Pflegerinnenschule Ilanz	1947
Krankenpfleger-Schule der Diakonieanstalt Nidgelbad-Rüschlikon	1947
Pflegerinnenschule Institut Menzingen, Notkerianum St. Gallen	1948
Krankenpflegeschule Kantonsspital Olten des Diakonissenmutterhauses «Ländli»	1948
Pflegerinnenschule St. Annaverein Luzern	1949
Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur	1949
Pflegerinnenschule des Bezirks-Spitals Thun	1949
	III

# Stellen-Gesuche

Diplomierte

## Krankenschwester

34 Jahre alt, sucht Dauerposten in Klinik, Spital, Sanatorium, Gemeindepflege oder zu Arzt. Eintritt ca. 1. bis 15. Februar 1950. Offerten unter Chiffre 1455 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Junger,

## dipl. Pfleger

sucht Stelle auf Frühjahr in kleineres Spital. Bevorzugt wird Westschweiz. - Offerten erbetteln unter Chiffre 1443 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Schwester

gesetzten Alters, sucht Dauerposten in Sanatorium, evtl. Ferienablösung. Höhenlage bevorzugt. - Offerten unter Chiffre 1444 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Dipl. Krankenschwester

gesetzten Alters, gute Kenntnisse in Operationssaal, Narkose, Röntgen, Labor, drei Landessprachen und Englisch sprechend, sucht selbständigen Posten in Klinik, Spital oder zu Arzt. - Offerten unter Chiffre 1446 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Junger

## dipl. Pfleger

sucht Stelle auf Ende April, in Spital (auf chir. Abteilung), Ostschweiz bevorzugt. Offerten erbetteln unter Chiffre 1451 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Junge Arztsekretärin

mit zweijähriger Praxis als Röntgenassistentin und Kenntnis der einfachen Laborarbeiten, sucht Stelle zu Arzt oder in Spital. Eintritt Anfang April oder nach Uebereinkunft. Offerten unter Chiffre 1460 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Jüngere

## dipl. Krankenschwester

sucht Stelle in Spital, wo sie das Instrumentieren und den übrigen Operationssaaldienst erlernen könnte. Eintritt März bis Mai. Westschweiz und Basel bevorzugt. Anfragen unter Chiffre 1453 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Schwester

in leitender Stellung (ausgebildete Operationsschwester) sucht auf 1. Mai entsprechenden Posten. - Offerten unter Chiffre 1450 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Infirmier capable

parlant français et italien, cherche place dans hôpital, clinique ou sanatorium, évent. comme veilleur. - Offres sous chiffre 1456 Bl. aux Editions de la Croix-Rouge, Soleure.

## 2 tüchtige Pflegerinnen

erfahren in Sanatoriumspflege, suchen auf 1. oder 15. April Stelle in Sanatorium oder Kinderklinik, prima Referenzen. - Offerten unter Chiffre 1457 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

# Stellen-Angebote

Gesucht auf 1. März und 1. April je eine tüchtige,

## dipl. Krankenschwester

in mittelgrosses Sanatorium nach Davos. Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre 1445 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Der Protestantische Krankenpflegeverein der March sucht eine tüchtige

## Gemeindeschwester

Eintritt baldmöglichst. Möblierte Wohnung steht zur Verfügung. - Offerten mit Lebenslauf und Arbeitszeugnissen erbetteln an Frau Klara Bänziger, Siebnen SZ.

Auf 1. März 1950 suchen wir in unser Altersheim eine diplomierte

## Krankenschwester

zur Ablösung der Oberschwester und der Nachtwache. Ferien und Freizeit nach kant. Regulativ. - Offerten mit Zeugniskopien erbetteln an die Verwaltung der Wäckerlingstiftung, Uetikon am See.

**SVDK**

**Schweiz. Blätter für Krankenpflege**

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz

Offizielles Organ

des Schweiz. Verbandes diplomierte Krankenschwestern und Krankenpfleger

**ASID**

**Revue suisse des Infirmières**

Éditée par la Croix-Rouge suisse

Organe

officiel de l'Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

43. Jahrgang

Februar 1950 **Nr. 2** Février 1950

43e année

**Jahresversammlung**

des

Schweiz. Verband diplomierte Krankenschwestern und Krankenpfleger

Samstag den 6. Mai 1950 in Bern, Rathaus, Grossratssaal

**Assemblée générale**

de l'Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Samedi 6 mai 1950, Bern, Hôtel de Ville, Salle du Grand Conseil

*Programm — Programme:*

9.15 Hauptversammlung.

Assemblée générale:

*Tagesordnung — Ordre du jour:*

Protokoll der Jahresversammlung 1949.

Procès-verbal de l'Assemblée générale de 1949 (Juninummer der Schweiz. Blätter für Krankenpflege 1949).

Jahresbericht — Rapport annuel.

Rechnungsberichte — Rapports financiers.

Aufnahme von «Membres sympathisants».

Admission de «Membres sympathisants».

Wahlen — Elections.

Anträge — Propositions individuelles.

Verschiedenes — Divers.

12.45 Gemeinsames Mittagessen im Kursaal Schänzli, Bern.

Déjeuner au «Kursaal Schänzli», Berne.

15.00 —

16.00 Führungen durch Alt Bern.

Visites de l'ancienne Cité.

16.30 Thé Hotel Schweizerhof (Kurzproduktionen — Productions).

Der Schweiz. Verband dipl. Krankenschwestern und Krankenpfleger und mit ihm die gastgebenden Schwesternverbände in Bern:

Der Krankenpflegeverband Bern

Der Schwesternverband der Pflegerinnenschule der Bern. Landeskirche Langenthal

Der Schwesternverband der Pflegerinnenschule Engeried, Bern

Der Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern,

freuen sich, die Schwestern und Pfleger zur Jahresversammlung vom 6. Mai 1950 in Bern herzlichst einzuladen. Wir hoffen, dass recht viele von Ihnen der Tagung bewohnen können und damit ihr Interesse an der gemeinsamen Sache bekunden. In einer gegenseitigen Aussprache über mancherlei, gerade heute im Vordergrund stehende Probleme darf sicher das Bewusstsein der Zusammenghörigkeit und der gemeinsamen Verantwortung noch gefördert werden.

Durch Zirkularschreiben sind die Kollektivverbände des SVDK gebeten worden, ihre *Anträge zuhanden der Delegierten, bis zum 20. März a.c.* an die *Präsidentin: Schw. Monika Wuest, Freie-Strasse 104, Zürich 32*, einzureichen. Anträge einzelner Schwestern oder Krankenpfleger müssen bis zum gleichen Datum ebenfalls an die Präsidentin des SVDK gerichtet werden.

Das definitive Programm, mit Anmeldeformular, wird in der Aprilnummer der Schweiz. Blätter für Krankenpflege publiziert.

L'ASID et les Associations des Infirmières et Infirmiers de Berne:

Le Krankenpflegeverband Bern

Le Schwesternverband der Pflegerinnenschule der Bern. Landeskirche Langenthal

Le Schwesternverband der Pflegerinnenschule Engeried, Bern

Le Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern,

se font un plaisir de vous inviter à participer à l'Assemblée générale de l'ASID qui aura lieu le Samedi, 6 mai 1950, à Berne, Hôtel de Ville.

Nous espérons vivement que nos infirmières et infirmiers auront à cœur de prouver par leur présence l'intérêt qu'ils portent à la cause commune. En discutant quelques problèmes qui sont d'un intérêt pour tous, les liens qui unissent nos Associations se fortifient, et leur sens de responsabilité s'éveille toujours davantage.

Les membres collectifs de l'ASID sont priés de remettre leurs propositions, qui devront être soumises aux délégués le 6 mai 1950, *jusqu'au 20 mars*, à la présidente de l'ASID, *Sœur Monica Wuest, Freie-Strasse 104, Zurich 32*.

Les propositions que les infirmières et infirmiers désirent présenter à titre personnel doivent être adressées à la présidente de l'ASID pour la même date.

Le programme définitif, de même que le bulletin d'inscription paraîtront dans le numéro d'avril de la Revue Suisse des Infirmières.

Nous nous réjouissons de vous recevoir nombreux à Berne le 6 mai et vous prions de croire à nos meilleurs sentiments.

Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés:

Sr *Monica Wuest*, présidente.

Krankenpflegeverband Bern:

Sr *V. Wüthrich*, Präsidentin.

Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bern. Landeskirche:

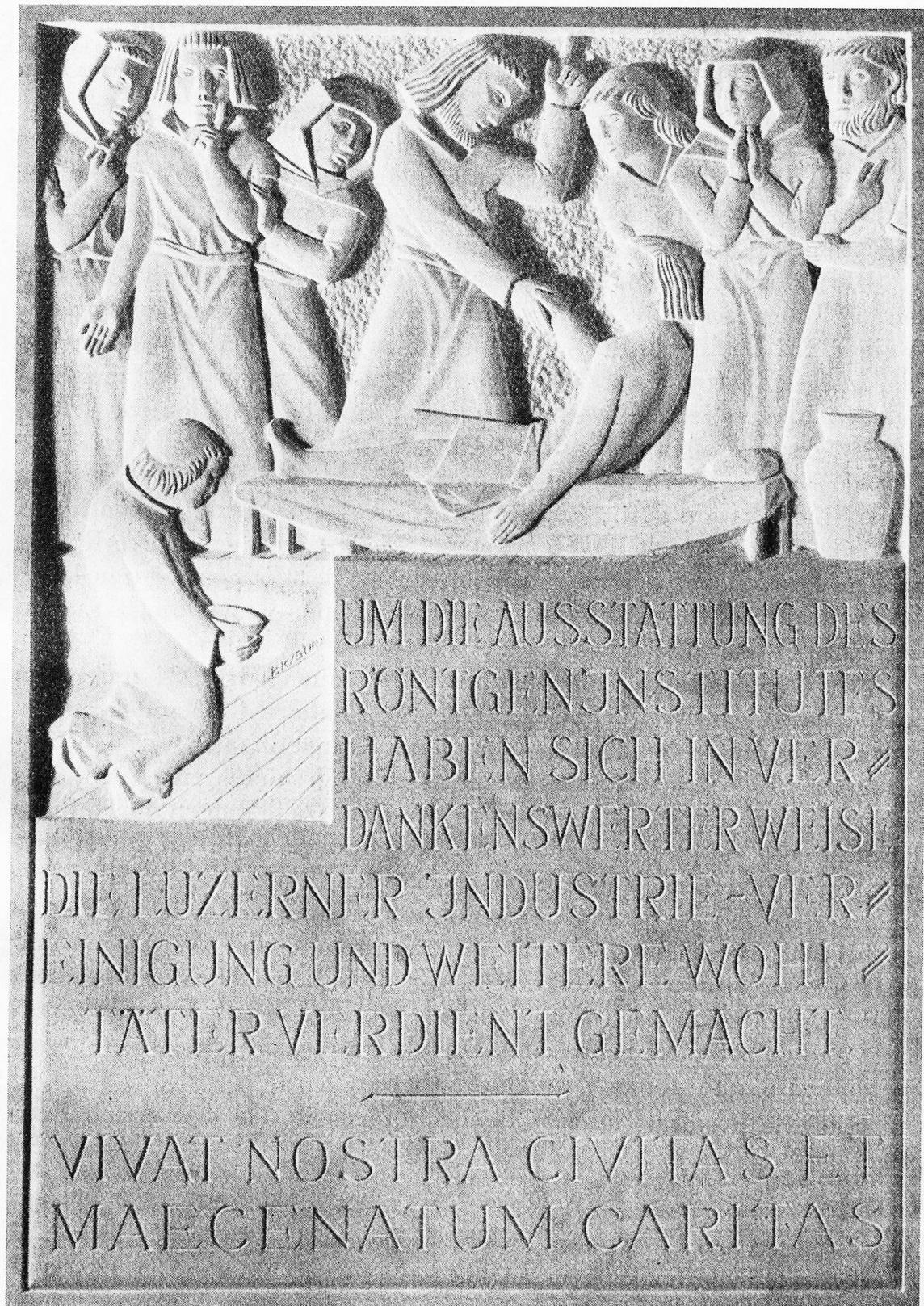
Sr *Annemarie Pestalozzi*, Präsidentin.

Schwesternverband der Pflegerinnenschule Engeried:

Sr *Hulda Lüthi*, Präsidentin.

Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern:

Sr *Rosmarie Sandreuter*, Präsidentin.



La résurrection du jeune homme de Naïm

Die Auferweckung des Jünglings von Naïm

Relief im Kantonsspital Luzern, von Bildhauer Paul Kyburz - Reproduktion: Otto Pfeifer, Luzern

# Die Tuberkulose und die Calmette-Impfung

Vortrag von Prof. Dr. med. J. Heimbeck von Oslo, gehalten im Diakonissenhaus Bern

Kein Beruf ist so der Tbc-Infektion ausgesetzt wie der des Arztes und der Krankenschwester. Im folgenden soll ein Bild der Tuberkulose unter den Krankenschwestern entworfen und gezeigt werden, wie ihr — und der Tbc-Krankheit im allgemeinen — vorgebeugt werden kann.

Die Tuberkulinprobe ermöglicht das Erkennen der Tbc-Erkrankungen bei Menschen und Tieren. Tuberkulin besteht aus den Toxinen, die in einer Tbc-Bazillenkultur auf künstlichem Nährboden entwickelt werden. In einem mit Tbc infizierten Organismus ruft es einen entzündungsgleichen Prozess hervor, weil dieser durch die Tbc-Infektion für Tuberkulin überempfindlich, allergisch geworden ist.

Der Wiener Professor von Pirquet entdeckte dies, als er Tuberkulin durch Skarifikation in die Epidermis verschiedener Menschen einführte. Die Tuberkulösen unter ihnen bekamen eine entzündungsgleiche Rötung und Infiltration auf der Skarifikationsstelle, die übrigen dagegen keine solche Reaktion. Diese Probe heisst seither Pirquet-Probe, die Hautreaktion Pirquet-Reaktion (P. R.).

Mit diesen Pirquet-Untersuchungen begannen wir 1924 unter den Schülerinnen der Krankenpflegeschule im Ullehorst-Gemeindekrankenhaus in Oslo. Unter den 2000 Kranken jenes Krankenhauses waren damals wenigstens 10 % Tbc-Patienten, und es geschah nichts zur Verhütung einer Infektion bei den pflegenden Schwestern. Diese kamen durch ihren Turnusdienst auf den verschiedenen Abteilungen während ihrer dreijährigen Lehrzeit nach und nach alle zu den Tuberkulösen. Zwei- bis dreimal jährlich wurden neue Schülerinnen aufgenommen, im ganzen 100 bis 200. Sie mussten 20 Jahre alt, ganz gesund und kräftig sein und durften keine schweren Krankheiten, vor allem keine Tbc durchgemacht haben. Unmittelbar nach ihrer Ankunft wurden sie alle Pirquet untersucht und dann weiter beobachtet. Das überraschende Ergebnis war, dass die Mehrzahl unter ihnen Pirquet-negativ war.

Hier die Resultate unserer Beobachtungen in den drei ersten Jahrgängen:

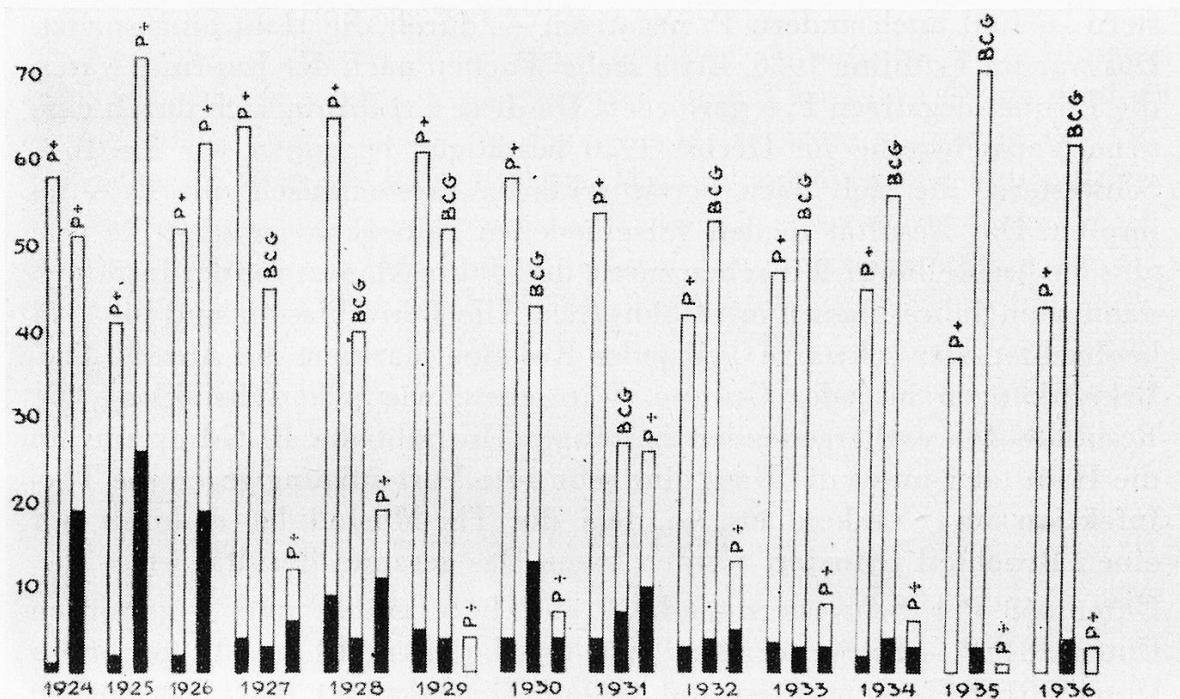
	1924	1925	1926
Pirquet positiv = P. +			
Pirquet negativ = P. —			

Es erkrankten von P.+ Schwn. an Tbc 0 von 58 2 von 42 1 von 52  
Es erkrankten von P.— Schwn. an Tbc 13 von 51 14 von 72 13 von 62

Von 152 P.+ Eingetretenen erkrankten also 3, von 158 P.— dagegen 40 Schwestern.

Da wir wussten, dass alle Lernschwestern in der Beobachtungszeit unter den genau gleichen Verhältnissen gelebt hatten und dass — was

*Tuberkulose-Morbidität der Ulleval-Krankenschwestern  
der Jahresklassen 1924 bis 1936*



das Wesentliche war — alle denselben Kontakt mit den vielen Tbc-Patienten gehabt hatten, konnten wir die folgenden Schlüsse ziehen:

Nur eine Minderzahl unserer Schwestern war im Kindesalter mit Tbc angesteckt worden. Unter diesen waren die Tbc-Erkrankungen sehr selten; aber unter der Mehrzahl, die das Kindesalter und die Pubertätsjahre ohne Ansteckung passiert hatten, aber im Erwachsenenalter eine Primärinfektion durchmachten, waren die Tbc-Erkrankungen sehr häufig. Aus der Tatsache, dass die P.+ Eingetretenen — obgleich derselben Infektion ausgesetzt — eine geringere Morbidität aufwiesen, konnten wir feststellen, dass die P.+ Reaktion ein Zeichen von Resistenz, von Immunität gegen spätere Tbc-Infektion bedeutet. Konnten wir also ohne einigen Schaden künstlich ein P. R. hervorrufen, so konnten wir auch, wenigstens theoretisch, gegen Tbc impfen.

Da eine dauernde P. R. nur durch eine Tbc-Bazillen-Infektion hervorgerufen werden kann, mussten wir für unsern Zweck einen für Tiere und Menschen absolut gutartigen Tbc-Bazillenstamm haben. Ein solcher war und ist BCG (Bacille Calmette Guérin). Zu seiner Gewinnung wird ein gewöhnlicher Rinder-Tbc-Stamm durch verschiedene Kulturprozesse in einen gutartigen, nicht krankheitserregenden Stamm umgewandelt. Dieses BCG wurde von den Franzosen und einigen andern als Vakzine Tausenden von neugeborenen Kindern in der Milch zu trinken gegeben.

Dadurch wurde die Unschädlichkeit der Vakzine bestätigt, die aber auf diese Weise keine immunisierende Wirkung hervorbrachte.

Diese unschädliche BCG-Vakzine wurde unsren P.— Krankenschwestern — und auch andern P. negativen — durch die Haut eingespritzt. Das war im Frühling 1926. Etwa sechs Wochen nach der Impfung waren die Pirquet-negativen P.+ geworden. Da diese Erfahrung sich durch eine neue Versuchsreihe im Herbst 1926 bestätigte, begannen wir die P.— Schwestern, die sich dazu bereit erklärten, systematisch mit BCG zu impfen. Das Resultat in den verschiedenen Jahressklassen zeigt die graphische Aufstellung: Wir sehen zuerst drei Jahressklassen vor der Impfung, dann zehn Jahressklassen mit Geimpften. Alle Jahressklassen sind bis 1948 beobachtet. Der schwarze Teil jeder Kolonne markiert die Anzahl Tbc-Erkrankungen in jeder Gruppe. Wir sehen, wie jede Jahressklasse die Resultate der vorhergehenden bestätigt. Also gibt die BCG-Impfung in die Haut oder unter die Haut eine sehr gute Verteidigung gegen die Tbc-Infektion im Krankenhaus, so dass die Tbc-Morbidität dadurch auf einen Bruchteil reduziert werden kann. Das gesamte Resultat ist:

Unter 668 P.+ Schwestern sind 39 an Tbc erkrankt und 1 gestorben  
Unter 284 P.— Schwestern sind 106 an Tbc erkrankt und 12 gestorben  
Unter 501 BCG Geimpften sind 49 an Tbc erkrankt und 5 gestorben

Da die Beobachtungszeit der drei Gruppen etwa dieselbe war, kann man den Prozentsatz der Erkrankten und Gestorbenen genau ausrechnen. Wir finden da:

P.+ Schwestern 5,8 % erkrankt und 0,1 % gestorben  
P.— Schwestern 37,3 % erkrankt und 4,2 % gestorben  
BCG Geimpfte 9,8 % erkrankt und 1,0 % gestorben

Im ganzen reduziert also die BCG-Vakzination die Anzahl der Tbc unter den Krankenschwestern auf einen Viertel und dies unter schwersten Infektionsverhältnissen. Bei gewöhnlichen leichteren Infektionen im allgemeinen Leben scheint der Effekt noch besser zu sein, wie man aus Untersuchungen, Vakzinationen und Beobachtungen unter der Bevölkerung von Oslo in 7- bis 8jähriger Beobachtung sehen konnte.

Unter 3059 P.+ sind 54 Tbc erkr., 6 gest. = 1,8 % erkr. u. 0,2 % gest.  
Unter 3106 P.— sind 207 Tbc erkr., 14 gest. = 6,6 % erkr. u. 0,5 % gest.  
Unter 1005 Geimpf. sind 10 Tbc erkr., 0 gest. = 1,0 % erkr. u. 0,0 % gest.

Bedingung für die Wirksamkeit der BCG ist, dass sie wirklich eine P. R. hervorruft. Es ist nicht selbstverständlich, dass die Impfung tadellos ausgeführt werden kann. Aber wo diese auf Grund genauer Pirquet-Proben exakt ausgeführt und so weit als möglich durch nachfolgende Kontrolle der Effekt nachgeprüft wird, ist die Impfung der P. Negativen eine ausgezeichnete und vorläufig das beste Mittel im Kampf gegen die Tuberkulose.

## La vie dans un hôpital russe

Par un matelot de la marine marchande

Lorsque je partis pour mon premier voyage en mer comme «steward» sur un navire, il y a quelques mois, j'étais loin de me douter que je deviendrais malade au cours de la traversée et que je devrais être accueilli dans un hôpital russe. Mais quand on a une appendicite aiguë, accompagnée de péritonite, on a guère le choix et, du reste, j'étais complètement inconscient lorsque je fus descendu à terre à Mourmansk. On m'envoya tout d'abord à l'hôpital militaire, puis à l'hôpital civil, et on décida enfin que je devais être reçu à l'hôpital naval. Là, je fus traité au début un peu comme un prisonnier, et même un prisonnier dont personne ne semblait désireux d'assumer la responsabilité.

### *Couleurs et musique.*

Lorsque l'on est malade, il y a certaines choses dont on ne se préoccupe guère; je fus donc passablement étonné, et me demandai si l'interprète avait correctement traduit la question qu'on me posait, quand on me pria de dire, à mon entrée à l'hôpital, quelle était ma couleur préférée. Mais je découvris par la suite qu'on pose la même question à chaque malade russe qui entre à l'hôpital, et qu'on lui donne ensuite une courte-pointe et une table de nuit de la couleur qu'il a indiquée. Cela donnait à la salle un aspect gai et multicolore, rehaussé encore par les costumes rouges des infirmières et la couleur bleue du plafond. J'appris plus tard qu'on considère la couleur et la musique comme des facteurs importants de la guérison des malades.

Je fus opéré par une jeune doctoresse âgée de 24 ans, qui était directeur-déléguée de l'hôpital. Durant ses moments de loisirs, elle effectuait des sauts en parachute afin d'obtenir le grade de médecin de l'Armée rouge.

La journée dans la salle de l'hôpital commençait très tôt, les malades devant être prêts pour la première visite du médecin, à 5 h 30 du matin. Peu avant son arrivée, on nous donnait à boire du thé chaud, ou parfois du lait ou du sirop. Ensuite, à 9 h 30, tout le monde recevait un repas-type, dans lequel chacun avait le choix entre deux plats, selon son état de santé. Enfin, à 10 h, on servait le déjeuner, qui consistait principalement en céréales, avec du lait pour les jeunes gens, les personnes agées, en Russie, n'ayant que de très faibles attributions de lait.

On nous donnait également du thé sans lait, une sorte de pain grossier, et un plat de viande ou de petits morceaux de viande salée.

De plus, nous avions une crème glacée avec chacun des trois repas principaux de la journée. A 1 h de l'après-midi, nous recevions encore de la viande avec des légumes et des épices; les desserts étaient en général très doux et sirupeux. A 5 h 30, on nous donnait du thé chaud avec du pain, du beurre et des gâteaux et, enfin, à 9 h 30, à nouveau du thé ou du sirop.

Je ne pouvais pas supporter le sirop, qui me rendait malade, et n'en buvais jamais. Les boissons alcooliques étaient interdites dans la salle, et une bouteille de rhum, qui m'avait été donnée par un camarade d'un bateau anglais, me fut confisquée par le docteur jusqu'à mon départ.

### *Les infirmières.*

Je fus très seul pendant plusieurs jours, me sentant complètement isolé des autres malades en raison de mon ignorance totale de la langue russe. Mais les infirmières étaient très aimables et m'apportaient tout ce que je leur demandais. Nous étions 22 malades dans notre salle, et il y avait une dizaine d'infirmières, âgées pour la plupart de 16½ ans. Les jeunes filles de 14 ans avaient également le droit de travailler dans les salles de l'hôpital, mais elles ne semblaient pas faire un véritable travail d'infirmière avant d'avoir atteint l'âge de 16 ans.

Les infirmières travaillaient 10 heures par jour, mais restaient quelquefois debout assez tard pour apprendre et étudier diverses questions. Elles commençaient leur service à 8 h, le terminaient à 13 h et étaient libres ensuite jusqu'à 18 h; elles reprenaient alors leur travail jusqu'à 23 h, moment où l'équipe de nuit venait les remplacer.

La plupart des femmes russes sont très robustes et dans les docks, par exemple, ce sont elles qui font les travaux les plus pénibles, les hommes se contentant du rôle de superviseurs. Les infirmières semblent beaucoup plus résistantes que leurs sœurs anglaises et ne paraissent pas se fatiguer aussi facilement. Une infirmière gagne environ 23 shillings par semaine et est logée; elle peut toutefois vivre à l'extérieur, si elle le désire...

Chaque infirmière possède en général un lit, un bureau, une armoire pour les vêtements et un petit lavabo pliant du genre de ceux qu'on trouve dans les cabines des bateaux. Dans le réfectoire, les infirmières sont assises autour d'une grande table, où elles sont placées par ordre d'ancienneté: une infirmière «senior» peut venir se placer à côté d'une «junior», mais cette dernière n'a pas le droit de s'asseoir parmi les «seniors». Il arrive souvent qu'il n'y ait personne à la partie de la table réservée aux «seniors».

Les infirmières ont pris grand soin de moi; elles faisaient mon lit deux fois par jour et me lavaient chaque fois que j'en avais besoin. La plupart des Russes n'aiment pas l'eau, de sorte que les autres malades se lavaient beaucoup moins fréquemment que moi. Dans l'hôpital, il y avait en outre une salle de bain où on pouvait se baigner quand on voulait.

### *L'art et la musique pour les malades*

La vie des malades n'était certes jamais ennuyeuse. Un haut-parleur était installé dans la salle, et des nouvelles spéciales étaient diffusées pour chaque malade, en tenant compte de l'endroit d'où il venait. Il y avait également des expositions de tableaux et de sculptures, qui étaient fréquemment renouvelées. On projetait en outre des films et des projections lumineuses sur le plafond. Deux ou trois fois par semaine, un petit orchestre arrivait dans la salle et jouait de la musique classique; c'est ainsi que j'ai entendu pour la première fois jouer correctement du Shostakovitch et du Prokofieff. Ce dernier compositeur est très populaire parmi les enfants, auxquels on joue très souvent son morceau intitulé «Peter and the Wolf». J'ai également entendu jouer des œuvres de Wagner, mais par contre aucune de Beethoven.

Les femmes enceintes bénéficient d'une musique spéciale pendant la période de leurs couches, musique qui leur est diffusée au moyen d'écouteurs. Elles arrêtent de travailler trois mois avant l'accouchement, et ne recommencent que trois mois également après la naissance de leur bébé.

J'ai constaté que chaque Russe commence à jouer aux dames dès qu'il est suffisamment rétabli. En outre, si un malade désire être tranquille pendant les heures de radio, ou pendant les morceaux de l'orchestre, il peut demander à être transporté dans une chambre voisine où il se reposera dans le silence et la paix.

*Nursing Times, London.*

---

---

Die wir stürzen, die wir mutlos fallen,  
Herr, wir bitten um dein Wohlgefallen  
Und um deiner starken Hände Kraft!  
Gib, dass aus dem bunten Kreis der Dinge  
Täglich uns der Seele Flug gelinge!  
Führ uns in das Helle aus der Haft!

Friedrich Schongauer.

## Auge und Allgemeinerkrankungen

Von Dr. med. *Florian Verrey*, Oberarzt, Universitätsaugenklinik, Zürich

(Fortsetzung und Schluss)

Wir wollen uns nun, ohne Berücksichtigung der eigentlichen Augenkrankheiten, jenen Augenbefunden zuwenden, die uns auf eine allgemeine Erkrankung hinweisen.

Die Lider sind sehr anfällig für Ekzeme. Sie als Krankenschwestern wird es interessieren, dass beim Kontakt mit Streptomycin, als Zeichen der Sensibilisierung für dieses Medikament, ein Lidekzem auftreten kann, das man nur beim Pflegepersonal sieht. Auch an der Bindehaut und Hornhaut können sich allergische Affektionen manifestieren; denken wir nur an die Conjunctivitis beim Heuschnupfen. Bei Kindern kann Tuberkulose die Ursache einer Kerato-Conjunctivitis phlyktänularis sein und man kommt durch den Ausbruch dieser Erkrankung eventuell auf die Spur einer Lungendrüsentuberkulose. Seltener kann das gleiche Leiden auch durch Kopfläuse oder Eingeweidewürmer hervorgerufen werden.

Die hereditäre Syphilis ruft häufig eine Entzündung der tiefen Hornhautpartien hervor: die Keratitis parenchymatosa. Eine andere, ebenfalls tiefe Entzündung der Hornhaut wird bei Kindern durch die Serophulose hervorgerufen. Bei der Iritis und Iridocyclitis oder Uveitis anterior handelt es sich um eine Entzündung der Iris und des Ciliarkörpers. Diese Krankheit kann uns auf die Spur eines unbemerkt verlaufenden Infektionsherdes (Focus) bringen: Zahngang, Tonsillitis, Nebenhöhlenentzündung, Infektion der Gallengänge oder des Verdauungstraktes. Als Focus spielen manchmal auch Tuberkulose, Syphilis, Gonorrhoe und andere seltenere Erkrankungen eine Rolle. Aus diesem Grunde genügt es nicht, nur das Auge zu behandeln, wenn man eine Uveitis gefunden hat. Der ganze Körper muss untersucht und jede Krankheit entdeckt werden, die die Abnahme des Sehens hervorgerufen und den Patienten zum Augenarzt gebracht hat.

Die Cataract, das Trübwerden der Linse kommt hauptsächlich bei älteren Menschen vor, doch ist sie gelegentlich bereits beim Säugling zu beobachten. Im letzteren Falle kann es sich um eine erbliche Krankheit handeln, aber häufiger als man meint stecken Röteln dahinter, welche die Mutter im Laufe der ersten vier Monate der Schwangerschaft durchgemacht hat; diese haben die normale Entwicklung der kindlichen Linse gestört. Bei jugendlichen Personen kann ein versteckter Diabetes eine Tetanie oder eine myotonische Dystrophie Cataract hervorrufen.

Der Augenhintergrund, wie man ihn mit dem Augenspiegel beobachtet, ist eine Fundgrube von unschätzbarem Wert für den Arzt. Wie schon erwähnt kann man den Eintritt des Sehnerven und die Papille mit Leichtigkeit beobachten. Der Augenhintergrund ist überdies der einzige Ort im

Körper, an dem man Arterien und Venen direkt zu Gesicht bekommt. Alle Krankheiten der Netzhaut und der Aderhaut sind sichtbar. Ihre verschiedenartigen Bilder, die man in den letzten 100 Jahren in zunehmendem Masse kennen und deuten gelernt hat, geben dem Augenarzt Aufschluss über die häufig in einer Allgemeinerkrankung begründete Ursache der Sehverschlechterung.

Nehmen wir folgendes Beispiel: ein Patient, der unter Kopfschmerzen leidet, nimmt an, dass seine Brille zu schwach geworden sei. Der Augenarzt entdeckt eine unscharf begrenzte, angeschwollene Papille, gestaute Venen und einige Blutungen in der Umgebung des Sehnervenkopfes, also eine Stauungspapille. Dies ist das Zeichen einer Drucksteigerung im Schädel, häufig eines Hirntumors. Die Sehschärfe ist nicht vermindert, aber das Gesichtsfeld an beiden Augen links eingeschränkt: wahrscheinlich sitzt der Tumor in der rechten Hälfte des Gehirns. Der Augenarzt kann nichts anderes tun, als diesen Patienten dem Neurologen oder dem Neurochirurgen zuzuweisen.

Ein anderes Mal verschlechtert sich bei einem jungen Menschen plötzlich die Sehschärfe, die Venen am Augenhintergrund zeigen Blutungen und sind von weißlichem Exsudat umgeben: Wir haben eine Periphlebitis retinae vor uns. Zweifellos handelt es sich hier um ein Allgemeinleiden, vielleicht um eine Tuberkulose. Man hat das Auge zu behandeln, muss aber auch gegen das Allgemeinleiden ankämpfen, das seine ersten schweren Symptome im Auge zeigt. Die gleichen Überlegungen gelten für die Aderhautentzündung (Chorioiditis), für gewisse Retinitiden und Entzündungen des Sehnerves.

In einem anderen Falle ist es die Miliartuberkulose und eventuell ihre so ernste Komplikation, die Meningitis tuberculosa, die am Augenhintergrund sichtbar, keinen Zweifel über die Schwere des Allgemeinleidens zulässt. Oder es handelt sich zum Beispiel um einen 45jährigen Kranken, der nicht mehr lesen kann. Die Untersuchung des Augenhintergrundes zeigt eine etwas blasse Papille. Handelt es sich nun um eine multiple Sclerose oder um eine Syphilis im Tertiärstadium? Keines von beiden; denn die Untersuchung im rotfreien Licht hat in der Macula eine eigenartige Zeichnung erkennen lassen, die uns mit anderen Hilfsuntersuchungen zusammen zur Diagnose einer toxischen Amblyopie führt. Übermäßiger Genuss von Alkohol und Tabak haben das Sehen dieses Patienten in Gefahr gebracht.

Der Diabetes und die Nephritis geben ebenfalls typische Bilder am Augenhintergrund: glänzend weiße Flecken begleitet von einem feinen Stern in der Maculagegend bei der Nephritis und Blutungen beim Diabetes.

Bei der Arteriosklerose und der Hypertension verändern sich die Gefäße in charakteristischer Weise. Die Fundusvenen werden an den

Ueberkreuzungsstellen von den Arterien komprimiert, die Arterien zeigen vermehrte Schlängelung und können sich stark verengern, ja sogar verschliessen, wobei sie das Aussehen feinen Silberdrahtes annehmen. Der erhöhte Druck in den Netzhautarterien gestattet in vielen Fällen die Stellung einer Prognose beim erhöhten Blutdruck. Gelegentlich wird es dadurch möglich, die Indikation zur chirurgischen Durchtrennung des Sympathicus zu stellen und den Erfolg dieser Operation aus dem Augenhintergrund abzulesen.

Es war nicht möglich mehr als einige Beispiele aufzuzählen, doch hoffe ich, dass ich Ihnen die Wichtigkeit der Untersuchung des Augenhintergrundes hinreichend darlegen konnte, sowohl für Diagnose und Beobachtung von Allgemeinleiden als auch für die präzise Lokalisation von Gehirnaffektionen.

Die Prüfung der Beweglichkeit der Augen kann uns ebenfalls wertvolle Anhaltspunkte für die Lokalisation von Prozessen im Gehirn geben: Das Doppelsehen ist manchmal eines der ersten Symptome einer kleinen Hirnblutung oder eines raumbeengenden Prozesses im Schädelinnern.

Wie Sie wissen reagiert die Pupille auf Lichteinfall. Bei der Tabes dorsalis, einer tertiär-syphilitischen Erkrankung, verschwindet die Lichtreaktion und erlaubt so eine frühzeitige Diagnose dieses Leidens.

Abschliessend hoffe ich, dass es mir gelungen ist, Ihnen einen Begriff davon zu geben, dass das Auge, trotz seiner geringen Grösse, eine Reihe wichtiger und delikater Organe in sich birgt. Die verschiedenen Gewebe des Auges werden gebildet aus Fortsetzungen des Zentralnervensystems, des peripheren und vegetativen Nervensystems und des Zirkulationsapparates. Dank der Durchsichtigkeit der brechenden Augenmedien ist es möglich, die einzelnen Gewebsschichten wie in einem Schaufenster zu betrachten und es ist leicht verständlich, welch grosser Vorteil sich aus dieser anatomischen Besonderheit ergibt.

Die Nervenbahnen und Zentren, die mit den verschiedenen Augenfunktionen (Sehschärfe, Gesichtsfeld, Adaptation, Motilität, Pupillarreaktion usw.) in Verbindung stehen, repräsentieren einen beträchtlichen Teil des Gehirns. Deshalb gestattet die genaue Untersuchung der Funktion unter Umständen eine Diagnose zu stellen oder einen Krankheitsherd im Schädelinnern zu lokalisieren, was für die Behandlung des Kranken von grosser Bedeutung ist.

Die Augenheilkunde geht, wie man sieht, weit über das Gebiet des Auges und der blosen Brillenverschreibung hinaus. Die Beziehungen zwischen Augenaffektion und Allgemeinerkrankung gehören zu den wichtigsten Problemen des Augenarztes. Diese Forschung macht zum Wohle der Kranken ständige Fortschritte. Die Symptome, die die Augenuntersuchung zutage fördert, versetzen unsere Patienten immer wieder in Erstaunen, aber die Hauptbedeutung liegt darin, dass manchmal bis

dahin symptomlose allgemeine Erkrankungen zufällig entdeckt und einer Behandlung zugänglich gemacht werden, bevor sie irreparable Schäden angerichtet haben.

(Uebersetzung: Dr. Friedrich David.)

Voir s. v. pl. l'article en français du même auteur et sur le même sujet dans le numéro 1, page 4, 1949, dans notre revue (la rédaction).

## Pfarrer Theodor Fliedner

(1800—1864)

Am vergangenen 21. Januar sind 150 Jahre verflossen, seitdem *Theodor Fliedner, der grosse Förderer des Diakonissenwesens* in Eppstein i. Taunus (Deutschland) geboren wurde. Als evangelischer Pfarrer der Diasporagemeinde Kaiserswerth verschaffte er durch persönlich durchgeführte Geldsammlungen, insbesondere in Holland und England, seiner Gemeinde die Mittel zu ihrem Bestehen. Neben der Betreuung seiner Pfarrgemeinde widmete er sich verschiedenen Sozialwerken (Seelsorge und Fürsorge für Gefangene und Strafentlassene). 1833 gründete er die Rheinisch-westfälische Gefängnisgesellschaft. Aus dem, 1836 ins Leben gerufenen Fürsorge-Asyl entwickelte sich dann das *Kaiserswerther Diakonissen-Mutterhaus*; dessen Ziel es war, «das altchristliche Diakonissenamt in neuzeitlicher Form in der evangelischen Kirche wieder einzuführen» (Brockhaus, F). 1844 folgte die Gründung einer *Diakonenanstalt* in Duisburg. Nach dem Vorbild der Kaiserswerther Anstalt wurden zahlreiche Diakonissen-Niederlassungen gegründet, deren grösster Teil seit 1863 die *Kaiserswerther-Konferenz* bilden. Kaiserswerth war zu jener Zeit ein wichtiges Orientierungszentrum für Gründerinnen von Krankenpflege-Institutionen und Mutterhäusern in aller Welt, wie auch von Krankenpflegeschulen; so holten sich zum Beispiel lehrreichen Einblick in die Kaiserswerther Anstalt: die Engländerin Florence Nightingale und die Schweizerinnen Sophie von Wurstemberger und Ida Schneider. Theodor Fliedner starb in Kaiserswerth am 4. Oktober 1864. Von seinen *Schriften* sind besonders zu erwähnen: Das «Buch der Märtyrer», der von ihm gegründete: «Christliche Volkskalender» und die Zeitschrift: «Der Armen- und Krankenfürsorger».

A.

## Schweizerisches Rotes Kreuz

---

### *Diplomexamen an unseren Krankenpflegeschulen*

An folgenden, vom Schweiz. Roten Kreuz anerkannten Krankenpflegeschulen werden in den Monaten Januar und Februar 1950 Diplomexamen durchgeführt.

La Source, Lausanne;  
Diakonissenhaus Bern;  
Diakonissenanstalt Neumünster, Zollikerberg-Zürich;  
Diakonissenanstalt Riehen-Basel.

---

Die *Delegiertenversammlung des Schweizerischen Roten Kreuzes* wird dieses Jahr am 3. und 4. Juni in Sierre stattfinden.

## ASID - SVDK

Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés  
Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger

---

*Orientierung des Bundesamtes für Industrie Gewerbe und Arbeit,  
Sektion für Arbeitskraft und Auswanderung, Bern 3*

*Orientation de l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail,  
Section de la main-d'œuvre et de l'émigration, Berne 3*

## Stellenannahme in Frankreich

Schweizerbürger, die zum Antritt einer Stelle nach Frankreich reisen wollen, müssen unter allen Umständen im Besitze eines vom französischen Arbeitsministerium ordnungsgemäss visierten Arbeitsvertrages sein, auf Grund dessen sie das erforderliche Einreisevisum bei dem für ihren Wohnsitz zuständigen französischen Konsulat einholen können. Sache des Arbeitgebers in Frankreich ist es, dem Arbeitnehmer einen visierten Arbeitsvertrag zu verschaffen. Solange in Frankreich ein grosser Mangel an Arbeitskräften herrschte, waren die Behörden dieses Landes gegenüber Schweizern, welche jene Vorschriften nicht befolgt hatten, in manchen Fällen entgegenkommend. Heute kann man nicht mehr mit dieser Nachsicht rechnen, sondern die Lage ist vielmehr so, dass die französischen Behörden mit aller Entschiedenheit wieder auf der genauen Einhaltung ihrer Vorschriften bestehen. Sie werden Schweizer, welche dies nicht beachten sollten, inskünftig in die Schweiz zurückschicken, von wo aus die Betreffenden ihre Schriften in Ordnung bringen müssen.

Für die Ausübung eines selbständigen Berufes, zum Beispiel als Kaufmann, Industrieller oder als Landwirt, ist ebenfalls ein Einreisevisum erforderlich, das beim französischen Konsulat nachgesucht werden muss.

## Prise d'emploi en France

Les ressortissants suisses désireux de se rendre en France pour y prendre emploi, doivent être en possession dans chaque cas d'un contrat de travail régulièrement visé par le Ministère français du travail, pièce sans laquelle ils ne pourraient obtenir le visa nécessaire du consulat de France compétent. C'est à l'employeur de procurer un contrat régulièrement visé au travailleur étranger qu'il se propose d'engager. Tant que la France manquait de main-d'œuvre, les autorités de ce pays faisaient preuve d'une certaine tolérance à l'égard des travailleurs suisses qui ne s'étaient pas conformés à ces prescriptions. La situation du marché du travail s'étant en général modifiée, les autorités françaises seront désormais dans l'obligation d'appliquer strictement la réglementation en la matière. Elles se verront contraintes d'inviter les travailleurs suisses entrés en France sans visa, à regagner leur pays d'où ils pourront solliciter les autorisations nécessaires.

Les personnes qui se proposent d'exercer une activité indépendante, dans le commerce, l'industrie ou l'agriculture par exemple, doivent également être au bénéfice d'un visa qu'elles demanderont au consulat de France compétent.

## An die Besitzer von Obligationen: Chalet Sana Davos-Platz

Wir teilen Ihnen mit, dass die 3½ % Anleihe des Schweizerischen Verbandes diplomierte Krankenschwestern und Krankenpfleger (früher Schweizerischer Krankenpflegebund) von Fr. 38 000.— von 1940, 2. Hypothek auf Schwesternheim Chalet Sana Davos, in Davos Platz, am 31. März 1950 zur Rückzahlung fällig ist. Der Verband offeriert den Inhabern solcher Obligationen die Konversion zu den bisherigen Bedingungen. Obligationen, deren Konversion nicht gewünscht wird, werden vom 31. März 1950 an gegen Einsendung der Titel an die Graubündner Kantonalbank, Agentur Davos, in Davos Platz, zurückbezahlt.

*Für ausführliche Angaben verweisen wir auf die Anzeige im Inseratenteil dieser Nummer.*

## Wettbewerb des SVDK

*Welches sind die häufigsten Fehlerquellen, die zur Uebertragung von Infektionen führen?*

Mit dem zweiten Preis bedachte Arbeit  
von Schw. Josi von Segesser, im Wettbewerb in Nr. 7/1949 unserer Zeitschrift

Motto: Concilium

Es war ein kleiner, etwas schmieriger Gaze-Tupfer, auf welchem sich die Mikroben aller Art eingefunden hatten. Den Menschen Krankheiten, Siechtum und Tod zu bringen war Lebenszweck dieser winzigen Organismen, und um ihre Erfahrungen in Angriff und Abwehr auszutauschen, waren sie zusammengekommen.

Ein alter, ausgemergelter Meningococcus eröffnete die Diskussion mit dem Hinweis auf die mörderischen Waffen der Sulfonamide, der

Penicilline und Streptomycine, mit welchen die Menschen ihre jüngste Grossoffensive eingeleitet.

Kleinlaut und niedergeschlagen stimmten Strepto- und Staphylococcus bei und die sonst so selbstbewussten Pneumococcus starren trübsinnig vor sich hin.

«Waren das noch Zeiten, als man mit so harmlosen und täppischen Mitteln, wie Lantol, Sublimat und Rivanol usw. gegen uns vorging!» «Ganz zu schweigen von den Wacholderdämpfen und Räucherpfannen früherer Jahrhunderte» flötete eine hagere, blasse Spirochäte.

«Wenn das so weiter geht, werden wir allesamt ausgerottet und unsere glanzvollen Epidemien leben binnen kurzem nur noch in Schilderungen der Schullesebücher!» Es war eine junge Malaria-Plasmodie, die weinerlich diese Worte hervorstieß.

Schweigend hatte der heimtückische Streptococcus viridans zugehört und wie er nun zu sprechen anfing, legte sich der Tumult. Er stand in hohem Ansehen beim Mikrobenvolk, wohl nicht zuletzt, weil er einst heil und munter einem defekten Sterilisationsapparat entstiegen war.

«Eure Mutlosigkeit und Verzagtheit missfällt mir sehr. Ihr tut, als ob wir endgültig geschlagen und besiegt wären. Seid Ihr Euch Eurer Wandlungsfähigkeit nicht mehr bewusst und habt Ihr die Mithilfe unserer mächtigen Vettern, der listigen Viren und zählebigen Sporen vergessen? Und erst die Menschen selbst, die durch ihre Unachtsamkeit und Gedankenlosigkeit ihre eigenen Massnahmen zunichte machen. Soll ich Euch, um nur ein Beispiel zu nennen, an die grotesken Tappigkeiten auf Absonderungsstationen erinnern, wo so oft Mäntel und Waschbecken in Menge die Zimmertüren zieren, indes Putz-Werkzeug gelegentlich überall Zutritt hat?» «Und wenn ich denke, wie so oft mit röhrendem Eifer die Beine der Betten mit für uns so unangenehmen Lösungen gereinigt werden, dieweil Handgriff und Riemen des Bettbogens, übersät mit unserem, dem neuen Patienten zum Gebrauch überlassen werden» sekundierte, hämisch lachend, ein Plaut-Vincent.

«Ich konnte schönste Erfolge durch Händewaschen erreichen», meldete ein böser Eiter-Erreger und rief mit diesen Worten ungläubiges Staunen in der Runde hervor. «Jawohl, wenn Schwestern gedankenlos ihre Hände mit einer Bürste bearbeiten, welche vorher dazu verwendet worden war, Instrumente von Blut und Eiter zu reinigen.»

«Dessenungeachtet fürchte ich tüchtiges Händewaschen mit Seife mehr als das flüchtige Eintauchen der Fingerspitzen in irgend eine vielgepriesene Lösung.» Es war ein dicker Coli-Bacillus, der sich solchermassen äusserte. Er wurde unterbrochen vom wichtiguerischen Pyocyanus, der sich seiner Spezialität in Mischinfektionen infolge achtlosem Herumliegenlassen infizierter Gegenstände rühmte. «Seht doch nur wieder den protzigen Gernegross, wie er mit seinem blaugrünen Farbkübel

prahlt; und genügt nicht schon ein bisschen kindische Borlösung oder Salol, um ihm den Garaus zu machen?» Mit dünner, glasharter Stimme hatte der zartgliedige Tbc-Bazillus verächtlich dazwischen gerufen und dabei sein carbol-fuchsinfarotes Mäntelchen enger um sich gezogen.

«Meine verheerenden Erfolge verdanke ich zum grossen Teil der geschickten Ausnützung günstiger Gelegenheiten und geeigneter Faktoren», fuhr der Tbc-Bazillus fort. «Niedergeschlagenheit, Uebermüdung, Arbeitsüberlastung und Gehetztheit sind meine Einfallstore, und zwar nicht nur, weil sie beim Menschen die physische Bereitschaft für meine Angriffe bilden, sondern weil sie auch die Wachsamkeit lähmen und Gleichgültigkeit und Routine an die Stelle fortwährender Aufmerksamkeit treten lassen. Es lebe die Routine! Denn die Routine stumpft ab und wo die Routine die Wachsamkeit für die Gefahr vermindert hat, da habe ich leichtes Spiel und raschen Sieg. Ihr seht, ich arbeite mit Waffen psychologischer Art.»

«Ich mach's mit der Nase» brüstete sich das kleinste Stäbchen der Pfeifferschen Familie.

«Du hast ja gar keine Nase, kleiner Aufschneider», ertönte es aus der Menge.

«Habe ich auch nie behauptet, aber die Aerzte und Schwestern haben welche, die meist über die Schutzmasken hinaus, ungehindert streuend, ins Freie ragen.»

«Maske über oder unter der Nase zu tragen, ist eine Frage, die öfters diskutiert wurde» rief eine Stimme aus jener Tupferfalte, wo der Typhusbacillus und seine zahlreichen Verwandten sassen. «Da haben sich die an den Ausgüssen bespritzten Schürzen der Schwestern doch erfolgsicherer gezeigt. Bei Tisch brauchts dann nur noch die Servietten zum Transport an die Mundschleimhäute.» Reichen Beifall spendeten diesen Worten besonders die Coli-Bazillen, derweil der alte Streptococcus viridans sich anschickte, die Diskussion zu beenden, indem er ausrief: «Es ist dem Menschen nun einmal beschieden, sterben zu müssen und im selben Masse er kraft seiner Intelligenz uns verhindern kann, ihm dazu behilflich zu sein, wird er selber sein Sterben herbeiführen durch vermehrte Verkehrsunfälle und Kriege. Denn wir wollen nicht vergessen», ein grünerlicher Schimmer umgab den Sprecher bei diesen Worten, «dass im grossen Weltenplan auch die menschliche Dummheit ihren wichtigen Platz angewiesen bekommen hat. Wir wollen daher . . .»

Die abgeschliffenen Zähne einer verkrümmten, rostigen Kornzange fassten in diesem Augenblicke den kleinen, schmierigen Tupfer und ließen ihn über dem geöffneten Verbrenn-Eimer fallen.

**DANKEN** tun alle Empfängerinnen der Weihnachtspäckli ihren Mitschwestern für das freundliche Gedenken, die guten Wünsche und die schönen und praktischen Geschenke. Aber lesen Sie selbst einige kleine Ausschnitte aus den zahlreichen uns zugegangenen Briefen.

**MERCI** nous disent par de touchantes lettres les Infirmières auxquelles furent adressé les paquets de Noël. En voici quelques extraits.

«Fast hätte ich weinen müssen beim Anblick der vielen herzigen Paketlein, von denen mir jedes zu sagen schien: schau, ganz extra für Dich bin ich gemacht worden.»

«So viel Liebe und Weihnachtsfreude strömte aus dem mächtigen Paket.»

«Ainsi à chacune j'adresse un très cordial merci de tout cœur.»

«Votre touchante attention m'a vraiment apporté la joie et la lumière de Noël.»

«Remerciez pour moi mes chères camarades de l'Asid de leurs pensées d'affection.»

«Liebe unbekannte Schwestern; die liebe und überreiche Weihnachtsüberraschung hat mich tief bewegt! Ich danke Ihnen.»

«Vielen, vielen Dank auch allen denen, die mithalfen, uns kranken Mitschwestern die Weihnacht zu verschönern. Ich habe immer gute Leute, die mir die Büchlein vorlesen, ich selbst kann nur Blindenschrift lesen ...»

«...il est si bon de sentir les vœux sincères et l'amitié de beaucoup de camarades; cela donne un nouveau courage pour aller de l'avant et supporter avec confiance les jours plus ou moins pénibles qui se présentent...»

«...und ich bin tief gerührt ob dem so inhaltsschweren Weihnachtsgruss meiner lieben arbeitenden Mitschwestern.»

«...dabei ist ja nicht nur das Greifbare, Materielle, die so reiche Gabe allein, was so wohl tut. Es ist noch mehr der Sinn, das liebe Gedenken an uns Alte in der Einsamkeit ...»

«Quoi de plus gentil qu'une lumière et un geste amical de celles qui, après nous, suivent ce même chemin du bon Samaritain. Ce chemin qui, lorsqu'on y est entré ne bifurque plus et que l'on ne quitte plus jamais, jamais, même si l'on y est retenu par la souffrance. On y reste attaché, les yeux fixés sur vous, nos jeunes sœurs.»

«...meine 80jährige Mutter brachte mir den ganzen reichen Inhalt aufs Bett, denn ich hatte eine schlechte Nacht gehabt ...»

«...da fühlt man doch, dass man nicht ganz ausgeschaltet ist von den Schwestern ...»

«Welch wohliges Gefühl es einem gibt, zu denken: man gehört irgendwo hin ...»

«...so habe ich ganz allein Weihnachten gefeiert und war glücklich und zufrieden ...»

«Es ist doch grossartig, im Alter von 72 Jahren zu spüren, wie treue Kolleginnen in Liebe an die Alten denken ...»

«...und 45 Jahre arbeitete ich in der Gemeinde, Lohn anfänglich Fr. 300.— pro Jahr ...»

«Sie alle, gross und klein, jung und alt, dick und dünn, schwarz und blond, haben das Herz auf dem rechten Fleck! ...»

«Quelle force de caractère il faut pour tenir jusqu'au jour de Noël sans ouvrir le paquet! J'y suis arrivée; ma joie a été grande.»

Wir grüssen herzlich alle unsere lieben Mitschwestern, die vorübergehend oder auf längere Zeit nicht mit uns arbeiten können.

Nos meilleures pensées vont à nos chères sœurs privées du bonheur de pouvoir travailler dans nos rangs.

## Die praefrontale Leukotomie

Von *H. Michel*

Unter den verschiedenen Behandlungsmethoden für Geisteskrankheiten hat sich im Verlaufe des vergangenen Jahrzehnts als neueste Disziplin die Psychochirurgie entwickelt, die, wie der Name sagt, durch chirurgische Mittel auf das psychische Verhalten des Kranken einzuwirken sucht. Die praefrontale Leukotomie wurde als erste dieser psychochirurgischen Methoden eingeführt und seither an einer grossen Zahl von Kranken angewandt, so dass man sich heute von ihrem Werte ein ungefähres Bild machen kann.

Der sehr einfache Eingriff besteht darin, die weissen Markfasern des Stirnhirns von einer kleinen Schädelöffnung an der Schläfe aus zu durchtrennen, wodurch es zu einer Verkümmерung (Degeneration) bestimmter Faserzüge des Stirnhirns und Hirnstamms kommt. Nach der Operation bedarf der Kranke, der fast immer eine Zeitlang an Benommenheit und Verwirrtheit leidet und der Gefahr von Nachblutungen ausgesetzt ist, bester Pflege und genauester Kontrolle durch die Pflegenden besonders deshalb, damit die erwähnten Nachblutungen rechtzeitig erkannt werden können.

Die Operation bewährt sich in der Bekämpfung von Zwangszuständen, Angsterscheinungen und Schmerzempfindungen; darüber hinaus wirkt sie dämpfend auf viele Aeusserungen starker innerer Spannung wie Aggressivität und reizbare Verstimmung. Es ergibt sich daraus, dass sie vor allem bei jenen Krankheiten angewandt werden soll, wo diese Erscheinungen gehäuft auftreten, nämlich bei den Zwangskrankheiten, bei denen stark angstbetonte Zwänge vorherrschen, denen der Kranke wider sein Wollen ständig nachgeben muss, bei einer bestimmten Form der Melancholie, die durch eine starke Angstentwicklung gekennzeichnet ist, sowie bei der wichtigsten Geisteskrankheit, der Schizophrenie, insofern

bei dieser unter den verschiedensten Formen verlaufenden Erkrankung Angst, Zwang, Schmerz und Aggressivität im Vordergrund stehen.

Während darüber, dass die Zwangskrankheit auf die Operation am besten, die Melancholie weniger gut und die Schizophrenie am schlechtesten anspricht, die Meinungen einig gehen, ist man über die zahlenmässigen Erfolge noch geteilter Ansicht. Wenn man von den ersten allzu enthusiastischen Aeusserungen, die sich seither nicht aufrecht erhalten liessen, absieht, so lassen sich die Behandlungserfolge bei der Zwangskrankheit auf etwa drei Viertel, bei der Melancholie zirka die Hälfte und bei der Schizophrenie, wie es sich beispielsweise bei den in der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen operierten Kranken deutlich gezeigt hat, auf etwa einen Fünftel veranschlagen, wobei allerdings noch lange nicht alle dieser mit Erfolg operierten Patienten im früheren Masse arbeitsfähig wurden.

Ist die Verwendbarkeit der Operation schon durch die zahlenmässige Beschränkung der für sie geeigneten Fälle recht klein, so verlangt die Gefahr unerwünschter nachoperativer Persönlichkeitsveränderungen in ihrer Anwendung besondere Vorsicht. Obgleich nämlich die formale Intelligenz und das Gedächtnis der Operierten im allgemeinen nicht leiden, treten doch Veränderungen auf, die in den schlimmsten, wenn auch seltenen Fällen durch Antriebsschwäche, läppisch-lustige Stimmung und mehr oder weniger schwere Enthemmungerscheinungen, in den leichteren zumindest durch einen Verlust an geistiger Spannkraft, an Erlebnisfähigkeit und Gefühlstiefe gekennzeichnet sind.

Die Frage, weshalb die Operation in der bisher beschriebenen Weise wirkt, ist nicht leicht zu beantworten; wahrscheinlich ist ihr Effekt auf die Abdämpfung der effektiven Durchschlagskraft seelischen Geschehens zurückzuführen, wofür wohl die Verkümmерung der durch die Operation geschädigten Hirnteile verantwortlich ist. Es folgt daraus, dass diese Methode Krankheiten nicht von Grund auf zu beseitigen vermag, sondern nur krankhafte Einzelercheinungen ausschaltet, mildert und dämpft, und tatsächlich sieht man denn auch häufig, dass beispielsweise der Zwangskranke weiterhin Zwänge hat, dass er sie jedoch ohne grössere Anstrengung zu beherrschen vermag.

Da die praefrontale Leukotomie also keine Heilbehandlung ist, die an den Ursachen ansetzt, sondern nur Symptome mildert, und da sie bei fast allen Fällen zu Persönlichkeitsveränderungen führt, darf sie nur nach strengster Abwägung des Für und Wider bei jenen Kranken vorgenommen werden, die seit langer Zeit krank waren ohne Neigung zu spontaner Besserung zu zeigen, und bei denen andere, harmlosere Heilmethoden versagt haben. Unter diesen Voraussetzungen vermag sie, wie wir an einigen Beispielen erfahren haben, Segensvolles zu leisten.

«Praktische Psychiatrie», 1949, Nr. 9.

---

## Psaume de la Guérison

(D'après les chants du roi David)

*Seigneur, que ma vie entière vous chante!  
L'allégresse est sur mes lèvres et dans mon âme,  
Comme un refrain, comme une flamme.  
Ils ont mis en doute ma guérison...  
Mais moi, Seigneur, j'y ai cru toute la mauvaise saison.  
Mon âme a été aux frontières de la mort,  
J'ai porté la lutte entre mes os;  
Mais vous avez changé ma fièvre en feu de vie.  
La mort entre mes chairs, ne me laissait pas de repos;  
Mais mon souffle docile est redevenu puissance d'action.  
Avec les vivants, avec ceux que la vie enchanter,  
Seigneur, que ma vie entière vous chante!*

*L'épreuve a secoué ma vie jusqu'à son origine;  
Le rythme de mes veines a été troublé;  
Mais votre main a calmé cette frayeur  
Et votre droite a apaisé l'affolement de mon âme,  
Avec l'herbe des champs j'ai fleuri le matin,  
Et j'ai langui avant la fraîcheur du soir;  
Mais la rosée a perlé au bout de chaque brin  
Et l'ombre de la nuit a dissipé la fièvre du soir.  
Je chanterai avec le printemps qui surgit,  
Je vous louerai avec le printemps qui surgit,  
Je vous louerai avec la feuille qui se déroule du bourgeon,  
Avec l'herbe des champs qu'agite la brise...  
Avec les vivants que la vie enchanter  
Seigneur, que ma vie entière vous chante!*

*J'ai vu la limite de la terre des vivants,  
Le goût de rien entre les dents,  
Maintenant, je sais combien c'est bon d'avoir faim.  
Merci pour le goût que je trouve au morceau de pain.  
Dans la soif du soir, dans la soif du matin,  
J'ai éprouvé les drogues étrangères,  
Avec leur goût de cendre et de poussière;  
Comme le cerf altéré, à la source des eaux,  
Pour ma gorge en feu, j'ai trouvé le repos,  
Et j'ai été désaltéré par votre main.  
Merci pour la fraîcheur de la goutte d'eau,  
Merci pour la saveur d'un doigt de vin.  
Maintenant, une autre soif me tourmente...  
Avec les vivants, Seigneur, que ma vie entière vous chante!*

Orlando

(Jeunesse qui souffre)

---

# Cours élémentaire de diététique

Cours destiné aux infirmières,  
donné par le Dr *M. Demole*, Chargé de Cours à la Faculté de Médecine de Genève  
Notes recueillies par M<sup>le</sup> *M. Monnerat*, Diététicienne-adjointe

## *Troisième leçon*

(Suite du numéro de novembre 1949)

2° Suppression ou restriction de la cellulose, donc des végétaux (fruits et légumes). Le régime végétarien et le crudisme sont par conséquent contre-indiqués dans les inflammations côliques. La cuisson et le hâchage favorisent aussi la digestion dans le gros intestin.

Pour réadapter par la suite le malade à la nourriture ordinaire on ajoutera *successivement*: les fruits cuits; puis les légumes tendres en purée ou en jus; puis les fruits crus, bien mûrs, pelés; puis les légumes en branche; enfin seulement les crudités et les salades.

## *III. — Maladies hépato-biliaires*

Dans ce que le public appelle «le foie», le médecin distingue cette volumineuse glande elle-même et ses voies d'excrétion: les canaux et la vésicule biliaire. Il importe de bien distinguer en diététique les deux parties de cet appareil.

### *a) Maladies de la vésicule biliaire*

Le foie sécrète de la bile qui s'accumule dans la vésicule, réservoir destiné à se vider dans le duodénum par le canal cholédoque, au moment du passage des aliments. Dans les cholécystites, les contractions de la vésicule sont douloureuses; il s'agit donc d'éviter les aliments qui provoquent ces contractions: ce sont les *graisses*.

Dans l'*inflammation aiguë* de la vésicule biliaire, le régime comporte la suppression absolue des lipides et la restriction des protides; il sera donc composé de farineux. Quant au lait, il n'est toléré qu'en prenant soin de l'écrêmer.

Dans les *affections chroniques* de la vésicule biliaire, au contraire, on donne des médicaments cholagogues, pour que la bile ne stagne pas; or les meilleurs cholagogues sont les corps gras. C'est pour cette raison que, dans la cholécystographie, on donne trois jaunes d'œufs pour étudier la vidange de cet organe. On ne maintient par conséquent pas, à ce stade, l'interdiction des graisses, mais celles-ci ne seront pas tolérées en association avec d'autres mets (fritures, beignets, charcuterie, «Rösti»); il faut alors donner des *produits purs*, comme la crème fraîche, le jaune d'œuf, l'huile d'olive, et de préférence à jeun, et sans accompagnement,

les mélanges étant moins facilement digérés. Là encore, la manière dont on prépare un repas a plus d'importance que le choix des aliments qui le composent.

### *b) Maladies du foie proprement dit*

Du point de vue diététique, les maladies du foie doivent être envisagées de 2 façons:

a) Dans l'*ictère*, la bile excrétée par la cellule hépatique vers l'intestin, ne peut plus être éliminée par cette voie; elle passe dans la circulation, il se produit une jaunisse; les selles sont décolorées par privation des matières colorantes de la bile. Cette bile est nécessaire, dans l'intestin grêle, pour assurer la digestion des graisses. En l'absence de bile, les graisses mal digérées donneront une impression de lourdeur et seront inutiles pour l'alimentation; il s'agira donc, dans le régime, de restreindre les graisses, non parce qu'elles feront mal au malade comme dans les affections vésiculaires, mais *parce qu'elles seront mal employées par l'organisme*.

b) Dans les autres maladies chroniques du foie, l'excrétion biliaire est conservée, mais ses innombrables autres fonctions métaboliques sont troublées. Le type en est la *cirrhose*, due généralement à l'alcoolisme, et cette affection se traduit par ce qu'on appelle l'*insuffisance hépatique*. Le foie est une glande gonflée de glycogène, glucide nécessaire au bon fonctionnement de ses cellules. C'est pourquoi nous fournissons aux hépatiques beaucoup d'hydrocarbons qui seront mis en réserve dans le foie sous forme de glycogène et transformés en glucose dans le sang selon le besoin. Lorsqu'on mange des graisses en excès, celles-ci ont tendance à s'accumuler dans la cellule hépatique, prenant ainsi la place du glycogène.

Il y a donc 3 raisons différentes pour restreindre les graisses dans les affections hépato-biliaires:

- 1° chez les vésiculaires, parce qu'elles contractent la vésicule et provoquent des spasmes douloureux;
- 2° chez les ictériques, parce qu'elles sont mal digérées, donc «lourdes»;
- 3° chez les cirrhotiques, parce que la surcharge en graisse chasse des cellules hépatiques le glycogène indispensable.

### *c) Régime hyperprotéiné*

Les protéines sont indispensables à la vie de tous les tissus; et l'on s'est aperçu récemment qu'en fournissant une nourriture riche en protéines, on empêchait les cellules hépatiques d'être envahies par la graisse.

Aussi le régime actuel «protecteur» du foie est-il riche en protéines et en hydrates de carbone, pauvre en graisses.

Ce régime *hyperprotéiné* n'est pas facile à réaliser pour diverses raisons. Nous ne possédons pas d'aliments naturels composés uniquement de protéines; les plus riches (viande, légumineuses, fromage) en contiennent 20 à 25 %. Une alimentation normale renferme 70 à 100 g de protides par jour; mais le régime hyperprotéiné exige 120 à 150 ou même 200 g par jour. Il faut donc faire appel à des *aliments artificiels*, comme les hydrolysats (60 à 70 % de protides), de prix exorbitant, ou la caséine, dont le goût écoeurant est bien camouflé dans les «Croustilles» Eneco. On peut également enrichir le lait avec de la poudre de lait écrémé (jusqu'à 48 % de protides) et du blanc d'œuf. Une deuxième difficulté est l'obligation pour ce régime de contenir suffisamment de calories (au moins 2500), sinon les précieuses protéines seront utilisées comme «combustible» (substance énergétique) et non comme principe protecteur. Or les insuffisants hépatiques ont souvent un très petit appétit, sont vite écoeurés.

La diététique moderne a tendance à accorder de plus en plus de place au régime hyperprotéiné, non seulement pour le traitement de la cirrhose, mais dans une série d'autres états pathologiques où cette diète semble douée de propriétés fort intéressantes.

## Verbände - Associations

### Association des Infirmières diplômées de l'hôpital cantonal de Lausanne

*Extrait du Rapport Présidentiel présenté lors de l'Assemblée générale,  
le 29 janvier 1950, par M<sup>lle</sup> I. Monge*

Votre comité s'est réuni six fois et a traité de bien des questions: Contrat collectif, problèmes concernant l'Association suisse, création d'un poste pour la future école d'infirmières-chefs. Il s'est trouvé en face de plusieurs problèmes importants et délicats: nous les avons étudiés avec courage et je me permets d'effaroucher la modestie de mes collaboratrices et collaborateurs en les remerciant de tout cœur de leur ardeur au travail et de leur dévouement inépuisable.

Nous avons le plaisir de voir M<sup>lle</sup> Rau membre d'une commission de la Veska et M<sup>lle</sup> Rosset également membre d'une commission des aides-hospitalières. M<sup>lle</sup> Messerli fait partie du comité du concours ouvert à toutes les infirmières pour la création et la vente de cartes en faveur de la caisse de l'ASID. J'ai moi-même eu l'occasion d'être membre du jury, lors du concours de juillet, sur les erreurs ou les négligences qui peuvent causer une infection.

En mai dernier, l'assemblée générale de l'ASID réunissait à Genève les infirmières de toute la Suisse; elles répondirent nombreuses à l'appel.

### *Complément d'informations*

Il semble que plusieurs d'entre nous ne sont pas très au clair quant aux différences existant entre les associations:

- 1<sup>o</sup> Groupement vaudois des infirmières et infirmiers de l'Association suisse;
- 2<sup>o</sup> Section vaudoise de l'ASID;
- 3<sup>o</sup> Association des infirmières et infirmiers diplômés de l'Hôpital cantonal, Lausanne.

La première est un groupement formé par toutes nos associations du canton de Vaud et défend nos intérêts. Son comité a travaillé splendidement à l'élaboration et l'adoption de notre contrat collectif.

La deuxième est une section de l'Association nationale des infirmières et infirmiers diplômés, comme le Lindenhof, Bon-Secours, La Source et toutes les sections qui se rattachent à l'ASID. Cette section nous touche seulement de très près parce qu'elle est une section-sœur et que plusieurs de nos diplômées en font partie, comme membres actifs ou membres passifs.

La troisième, vous la connaissez, puisque... c'est nous... *section* de l'Hôpital cantonal de l'ASID. Il ne nous est donc pas possible de faire partie des deux sections en tant que membre actif.

ASID veut dire Association Suisse Infirmières Diplômées, à laquelle se rattachent nos trois sections de Lausanne: La Source, la section vaudoise de l'ASID et l'Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal de Lausanne.

*Bulletin de l'Association des infirmières, Hôpital cantonal de Lausanne, n° 21/1950.*

#### **Verein dipl. Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau**

*Generalversammlung:* Sonntag, den 12. März 1950, in den Räumen der Krankenpflegeschule Aarau. Die Traktandenliste wird den Mitgliedern persönlich zugestellt.

#### **Krankenpflegeverband Basel**

Die *Hauptversammlung* des *Krankenpflegeverbandes Basel* findet am 15. April, 20.30 Uhr, in der Schwesternstube des Bürgerspitals (Hebelstrasse 28) statt. Traktanden: Protokoll, Jahresberichte, Rechnungen; Wahl von 3 Delegierten in die Jahresversammlung des SVDK; Statutenrevision; Diverses. — Anträge von Mitgliedern, über die in der Versammlung Beschluss gefasst werden soll, sind spätestens 3 Wochen vorher schriftlich an den Vorstand zu richten. — Unentschuldigtes Fernbleiben wird, wie gewohnt, mit Fr. 1.— zugunsten des Unterstützungsfonds gebüsst.

#### **Verband der dipl. freien Baldeggerschwestern**

Wir bitten unsere Verbandsmitglieder, *Sonntag, den 26. März 1950*, für unsere *Jahresversammlung* zu reservieren. Wir treffen uns wieder in Zürich, voraussichtlich im Kongresshaus.

Die SVDK-Ausweise sind bis Ende März zur Abstempelung unserem Sekretariat zuzusenden.

#### **Krankenpflegeverband Bern**

*Mitteilung:* Unsere *Hauptversammlung* findet statt: *Samstag, den 25. März 1950, 14.15 Uhr*, im Kirchgemeindehaus, Gutenbergstrasse 4, Bern.

*Traktanden:* 1. Protokoll; 2. Jahresbericht; 3. Jahresrechnung: a) Verbandskasse, b) Hilfskasse; 4. Wahl der Delegierten; 5. Stellungnahme zu event. Anträgen; 6. Verschiedenes.

Anträge, die der *Hauptversammlung* zur Beschlussfassung vorgelegt werden sollen, sind dem Vorstand bis spätestens 4. März 1950 schriftlich einzureichen.

Für unentschuldigtes Fernbleiben von der *Hauptversammlung* wird Fr. 1.—

Busse erhoben, zugunsten unserer Hilfskasse.

Anschliessend an die Verhandlungen gemütliche Teestunde, wozu der Verband herzlich einlädt.

Es erfolgen keine persönlichen Einladungen, wir bitten unsere Aktiv- und Passivmitglieder, sich diesen Nachmittag vorzumerken und recht zahlreich zu erscheinen und damit ihr Interesse am Verband zu bekunden. *Der Vorstand.*

### Krankenpflegeverband St. Gallen

Einladung zum Vortrag von Herrn Chefarzt Dr. med. *Vetter*: «*Aus dem Gebiet der Bronchographie und Bronchoskopie*», auf Donnerstag, 16. März 1950, 20.15 Uhr, im Vortragssaal der med. Klinik.

Unsere *Hauptversammlung* findet *Sonntag, 19. März 1950*, um 15 Uhr, im Hospiz Johannes Kessler, Teufenerstr. 4, statt.

Traktanden: Protokoll, Jahresbericht, Jahresrechnung und Festsetzung des Jahresbeitrages für 1951.

Anträge, die der Hauptversammlung zur Beschlussfassung vorgelegt werden sollen, sind spätestens 14 Tage vorher dem Vorstande einzureichen.

### Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich

*Jahresversammlung des Krankenschwesternvereins der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich, Sonntag, 19. März 1950, 14.15 Uhr*, im Alkoholfr. Restaurant «*Rigiblick*» in Zürich. Laut des an der letzten Jahresversammlung gefassten *Beschlusses* findet unsere Jahresversammlung *zum ersten Male im Frühjahr* statt. Wir kommen im Alkoholfreien Restaurant «*Rigiblick*» in Zürich zusammen. Wir werden nicht nur die Vereinsangelegenheiten besprechen, sondern auch die grosse Freude haben, *Fr. Dr. Esther Odermatt* über einen Schriftsteller unserer engeren Heimat erzählen zu hören. Näheres wird durch persönliche Einla-

dungen bekanntgegeben. Wir hoffen auf ein recht zahlreiches Erscheinen und ein frohes Treffen. Notiert Euch den 19. März!

*Der Vorstand.*

### Krankenpflegeverband Zürich

*Jahresbeitrag*: Einzahlungen bitte bis spätestens Ende Februar auf unser Postcheckkonto VIII 3327 oder auf unserem Sekretariat, Asylstrasse 90. Nach diesem Datum noch ausstehende Beiträge werden per Nachnahme erhoben.

Auch dieses Jahr haben sehr viele unserer Mitglieder zusammen mit ihrem Mitgliederbeitrag eine Gabe für die Hilfskasse unseres Verbandes oder für den Fürsorgefonds des SVDK eingesandt. Im Namen unserer kranken, alten und hilfsbedürftigen Mitglieder danken wir allen Geberinnen und Gebern aufs herzlichste.

*Hauptversammlung*: *Sonntag, den 12. März 1950*, 14.30 Uhr, im Kirchgemeindehaus am Hirschengraben.

Traktanden: Protokoll, Jahresbericht, Jahresrechnung und Festsetzung des Jahresbeitrages für 1951, Statutenrevision, evtl. Anträge, Verschiedenes.

Anschliessend: Gemeinsamer Tee (Fr. 1.20) und Lichtbildervortrag. Wir hoffen sehr, dass sich möglichst viele unserer Mitglieder für diesen Sonntagnachmittag freimachen können und aus Mitverantwortung und Interesse an unserem Verband und seinen Aufgaben an dieser Hauptversammlung teilnehmen werden.

### Anmeldungen, Aufnahmen und Austritte

### Demandes d'admission, admissions et démissions

### Verein dipl. Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau

*Aufnahmen*: Schwn. Alice Burkhart, Bezirksspital Brugg; Therese Haefeli, Bürgerspital Basel; Lily Senn, Bezirksspital Brugg; Emmy Wehrli, Hanny Tresch,

Margrit Käser, Berty Kämpfer, alle Kantonsspital Aarau.

*Uebertritt* aus Sektion Zürich: Schw. Emma Munz, Sanat. Bellevue, Montana.

*Austritte*: Schwn. Margrit Büchi, Johanna Schärer, Louise Schnüriger.

#### **Verband der Rotkreuzschwestern Lindenholz Bern**

*Aufnahmen*: Schwn. Sonja Hunziker, Heidi Hirsbrunner, Heidy Buser, Anne-marie Rütimeyer, Frieda Jucker (Ueber-tritt vom Krankenpflegeverband Bern), Sonja Tanner-Barth.

#### **Krankenpflegeverband Bern**

*Anmeldungen*: Schwn. Adelheid Big-ler, geboren 1909, von Worb-Bern (Kantonsspital Aarau, Bezirkskrankenhaus Herisau, Examenausweis der K. f. K.); Elise Gasser, geb. 1917, von Marthalen,

Kt. Zürich (Krankenpflegeschule des Dia-konissenhauses «Salem» Bern, Diplom dieser Schule).

*Aufnahme*: Pfleger Heinrich Luchsinger.

*Austritte*: Schwn. Rösli Leu-Erb, Johanna Polyliet-Berger, Herr Heinrich Rellstab.

#### **Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz Zürich-Fluntern**

*Aufnahmen*: Schwn. Martha Anderegg, Adèle Bischof, Evi Ehrismann, Anni Hol-liger, Elsbeth Peyer, Marieli Büsser, Margrit Gubler, Hedi Leuenberger, Margreth Merz, Lydia Mischler, Greth Zünd.

#### **Krankenpflegeverband Zürich**

---

*Gestorben*: Schw. Isa Spargnapani.

---

## **Berichterstattung - Petit Journal**

### ***Internationaler Kongress für Kinderheilkunde in der Schweiz***

Vom 24. bis 28. Juli 1950 wird in Zürich der 6. Internationale Kongress für Pädiatrie zur Durchführung gelangen. Im Zusammenhang mit dem eigentlichen Kongress wird auch eine wissenschaftliche Ausstellung organisiert werden, die vom 21. bis 31. Juli dauern und an der, in Ergänzung zu den Referaten über die neuesten Forschungen auf dem Gebiete der Pädiatrie berichtet werden wird. An dieser Ausstellung beteiligt sich auch die Weltgesundheitsorganisation. Diese wird vor allem über Probleme des Mutter- und Kinderschutzes, über Schutz vor Infektionskrankheiten, Impfungen usw. ausstellen. Die Ausstellung der Weltgesundheitsorganisation wird im Gegensatz zu der wissenschaftlichen Ausstellung dem weiteren Publikum zugänglich sein. Ausserdem findet im Rahmen des Kongresses eine Reihe von Fortbildungsvorträgen, gehalten von prominenten Forschern aus der ganzen Welt, statt. Diese sind nicht nur für Kongressteilnehmer, sondern auch für andere Mediziner und besonders für Schweizer Aerzte gedacht. Vom 29. bis 31. Juli tagt, angeschlossen an den 6. Internationalen Kongress für Pädiatrie, ein *internationaler Kongress von Vertreterinnen verschiedener Schwesternorganisationen*. Die Krankenschwestern nehmen auch an einzelnen Vorträgen des Kongresses teil. Für den eigentlichen Kongress wird der *Besuch von 2000 bis 3000 Kinderärzten* aus rund 60 Ländern erwartet.

---

Am vergangenen 20. Januar dieses Jahres konnte Schwester *Auguste Oehler*, die *Oberin* des *Diakonissenhauses in Bern*, ihren 70. Geburtstag feiern. Von 1922 an hat die Jubilarin die Aufgabe übernommen, Mutter und Schwester der vielen zu sein, die dem grossen Sozialwerk christlicher Nächstenliebe zugehören. Der «Monatsgruss» richtet u. a. folgende Worte des festlichen Grusses und des Dankes an die verehrte Jubilarin:

«Damals ist Ihnen ein grosses und schweres, aber ein heiliges und schönes Amt übergeben worden. Sie haben es im Aufblick zu Gott getragen und in den vielen Jahren seine Freuden, wie auch seine Lasten und Leiden durchgekostet. Durch Gottes Gnade hat es aber auch Sie getragen und an vielen zum Segen gesetzt. In der Stille haben Sie gewirkt und nur das Eine gewollt: Sich selber ganz dem Höchsten hinzugeben, und das Höchste in den Seelen der andern zu pflegen und zu fördern. Aber aus dem Dienst im Vorborgenen erstund Ihnen eine tiefe und weite Schau in das Wesen der Diakonie, und es ist Ihnen zuweilen geschenkt worden, Worte zu finden und zu prägen, die der Diakonie über die Grenzen des eigenen Hauses Gültiges zu sagen hatten. Darum darf Ihnen der Monatsgruss an Ihrem Geburtstage auch den Gruss und Dank der ganzen Mutterhaus-Diakonie bringen. Trotz der hohen Zahl der Jahre haben Sie sich, liebe Schwester Auguste, ein kindliches Herz bewahrt, und Sie können mit den Jungen fröhlich sein wie ehedem. Wenn sich in den letzten Monaten auch leise Beschwerden des Alters gemeldet haben, so schreiten Sie doch immer noch leichten Fusses durch die Gänge und über die Treppen des Mutterhauses. Oft ist Ihre Lampe die letzte, die im weiten Hause dunkel wird... Gott segne Sie, liebe Schwester Auguste!»

Wir schliessen uns mit unseren besten Wünschen der Glückwunsch-Adresse des «Monatsgrusses» an und gratulieren der verehrten Jubilarin und allen Angehörigen des *Diakonissenhauses von Bern* herzlich. Die Red.)

---

#### *Congrès international de pédiatrie en Suisse*

C'est à Zurich, du 24 au 28 juillet 1950, que le sixième *Congrès international de pédiatrie* tiendra ses assises. A côté du Congrès proprement dit, une exposition scientifique sera organisée, qui durera du 21 au 31 juillet et qui, s'ajoutant aux rapports et conférences, renseignera sur les découvertes les plus récentes dans le domaine de la pédiatrie. L'OMS (l'Organisation mondiale pour la santé) participe également à cette manifestation. Son exposition se réfère avant tout aux problèmes de la protection de la mère et de l'enfant, à la défense contre les maladies infectieuses, à la vaccination, etc. L'exposition de l'Organisation mondiale pour la santé sera accessible au grand public, ce qui ne sera pas le cas de l'exposition scientifique.

D'autre part, et dans le cadre du Congrès, on entendra une série de conférences prononcées par des savants éminents du monde entier. Ces conférences ne sont pas destinées uniquement aux participants au Congrès, mais aussi aux autres médecins et particulièrement aux médecins suisses.

En relation avec le Congrès international de pédiatrie, un *Congrès international des représentantes de diverses organisations d'infirmières* aura lieu du 29 au 31 juillet. Les infirmières assisteront à un certain nombre de conférences.

On s'attend à ce que 2000 à 3000 pédiatres venant de 60 pays différents assistent au Congrès proprement dit.

#### *Von grossen Spitalbauten in unserem Lande.*

Die Berner Zeitung «Der Bund» widmet in Nr. 28/1950 der baulichen Entwicklung des Tiefenaußpitals in Bern eine mehrseitige illustrierte Artikelserie, der wir folgendes entnehmen: «Seit dem Monat März 1947 herrscht auf dem Areal des Tiefenaußpitals eine rege Bautätigkeit; nach ihrem Abschluss im Frühjahr 1951 wird die *Stadt Bern* ein *öffentliches Krankenhaus besitzen*, dessen Einrichtungen als mustergültig bezeichnet werden können. Obwohl während der Bauarbeiten der Spitalbetrieb keine Einschränkungen erfahren durfte, was natürlich eine gewisse Hemmung bedeutete, konnten im Laufe des Jahres 1948 bereits verschiedene Gebäulichkeiten der ersten Bauetappe vollendet werden, so die Erweiterungs- und Neubauten des Oekonomiegebäudes, die neue Heizzentrale und das neue Personal- und Verwaltungshaus. Im Frühjahr 1949 war auch das Absonderungshaus bezugsbereit, und der unterirdische Verbindungsgang wurde dem Betrieb übergeben. Im November 1948 begannen die Arbeiten der zweiten Etappe.»

Im vergangenen Januar ist im Kanton *Schaffhausen* ein Kredit von über 10 Millionen Franken für Erweiterungsbauten des *Kantonsspitals* bewilligt worden.

Ebenso ist am 29. Januar in *Zürich* ein Kredit von 30 Millionen für die Erstellung des neuen *Stadtspitals* (insbesondere für Chronischkranke) bewilligt worden.

Wir stellen diese *bedeutenden Anstrengungen um unserer Kranken willen mit Freude und Befriedigung fest.*

*Internationaler Kongress der katholischen Krankenschwestern in Rom*  
5. bis 9. September 1950

Pflegerinnenschule und Verband der diplomierten Schwestern, Kantonsspital Luzern, haben eine Gruppenwallfahrt zur Teilnahme am Kongress organisiert.

Das Programm ist auch ausser dem Kongress so interessant zusammengestellt, dass die Schwestern auch daraus noch recht viel Wertvolles mitnehmen werden.

Katholische Schwestern der deutschsprachigen Schweiz, die sich dafür interessieren und sich der Gruppenwallfahrt anschliessen möchten, verlangen Programm und weitere Auskunft bei der Schulleitung, Pflegerinnenschule Kantonsspital, Luzern.

*Volksbildungsheim Neukirch an der Thur. Ferienwochen für Damen und Herren, unter Leitung von Fritz Wartenweiler:*

22. bis 29. Juli: Der europäische Norden im Kampf zwischen Ost und West.

7. bis 14. Oktober: Moderne Erziehungsgedanken und moderne Erziehungspraxis.

Prospekte und nähere Auskunft sind zu erhalten bei Frl. Didi Blumer. «Heim» Neukirch an der Thur.

#### *Pour les invalides de Grande-Bretagne*

Nous avons déjà signalé à plusieurs reprises tout l'intérêt que les services gouvernementaux anglais ne cessent de témoigner à la *réadaptation au travail des invalides* tant de guerre que du temps de

paix. Un nouvel hôtel spécialement aménagé pour les paraplégiques vient d'être ouvert à l'exploitation à Osterley près de Londres dans une région où se sont monnées quantité de petites industries modernes où des malades de cette catégorie peuvent facilement trouver à s'employer. Sur 600 paraplégiques qui étaient hospitalisés, plus de 400 ont trouvé un emploi et 70 % d'entre eux travaillent de façon permanente.

L'hôtel a été aménagé de façon à permettre aux invalides de se suffire à eux-mêmes; les portes à glissière s'ouvrent sous la pression d'un seul doigt devant leur petite voiturette, un système de cordes et de pouliers leur permet d'entrer et de sortir du lit et du bain par leurs propres moyens et sans le secours d'autrui.

Le gouvernement envisage en ce moment les modalités de mettre à la disposition de ces travailleurs des bungalows qui leur permettront de vivre en famille.

*Médecine et Hygiène*, Genève

*Das sozialmedizinische Wirken von Prof. Heinrich Zanger.* Im März 1906 ereignete sich im Bergwerk von Courrières in Nordfrankreich ein furchtbare Unglück. Alle Rettungsversuche blieben erfolglos. 1300 Tote mussten im Innern der Erde begraben liegen. Endlich stellten die Behörden alle weiteren aussichtslosen Rettungsaktionen ein und beschlossen, die Grube unter Wasser zu setzen.

Da tritt ein unbekannter, 32jähriger Mediziner auf, ein Zürcher, und beschwört die Behörden, nicht vorzeitig das Rettungswerk aufzugeben. So lange noch ein Funken Hoffnung bestehe, dürfe nichts unversucht gelassen werden. Der in die Grube fahrende Bergmann müsse wissen, dass Kameraden und Verwaltung im Falle der Not das Aeusserste, das Letzte tun. Bis ans Lebensende müsste jeder sich mit Selbstvorwürfen quälen, wenn er zu früh den Kampf aufgegeben habe.

Zweifelnd, zögernd, missmutig geben die Behörden dem Drängen des Schwei-

zers nach. Der Kampf mit der feindlichen Natur tief unter Tag wird fortgeführt. Hundert Menschenleben werden gerettet. Am fünfundzwanzigsten Tag nach dem Unglück werden noch 28, am dreissigsten wird der hundertste Bergmann lebend ans Tageslicht gebracht.

Der junge Arzt wird mit einem Schlag zum populärsten Manne Frankreichs. Und jedes Kind kennt seinen Namen: Heinrich Zanger. Heute sei seiner in Dankbarkeit gedacht, der kürzlich die Vollendung seines 75. Lebensjahres feierte. Es lässt sich schwer ermessen, was unsere Zeit diesem Sohn des Zürcher Oberlandes, dem Vater der modernen gerichtl. Medizin, verdankt. Aufgabe des Arztes ist es, dem Kranken zu helfen. Doch oft ist dessen Krankheit oder sind die Unfallsfolgen, unter denen er leidet, Folge zeitbedingter Verhältnisse. Zanger blieb nicht beim einzelnen Fall stehen. Die Medizin wurde ihm zur Sozialmedizin, er wollte nicht nur heilen, sondern verhüten, wollte vorbeugen mit den Mitteln der Gesetzgebung und wurde Brückenbauer zwischen Medizin und Recht... Als Arzt, als Mann von Phantasie, sah er frühzeitig die hier lauernden Gefahren: die Gefährdung des Arbeiters in der Fabrik durch gewerbliche Gifte und Explosionen, die Gefährdung des Strassenbenützers durch unvorsichtige Fahrzeuglenker, die Gefährdung des Reisenden und des Bahnpersonals durch Gasaustritt in den Tunnels, die Gefährdung durch Elektrizität. So wurde er frühzeitig zum Warner: die Wandlung der Lebensverhältnisse, die Umwälzung der Lebensbedingungen, die vielen neuen Gefahren machen einen systematischen Schutz der Gesundheit aller zum immer dringender werdenden Postulat, schrieb er 1920 in seinem Buch «Medizin und Recht». Und fuhr fort: «Wir gehen einer noch ersteren Zeit entgegen... Wir verfügen zunächst einmal über unendlich viel grössere Kräfte, Produktionsmittel und besondere Kraftformen (Elektrizität, Schnelligkeiten, zirka 400 000 chemische Körper, darunter die Masse von Giften) und verbrauchen heute pro Kopf 5- bis 20mal so viel Energie wie vor bloss

50 Jahren.» Da helfe nur Besserung der Verhältnisse durch Vermittlung von Einsicht und Weckung der Verantwortung...

Als Präsident des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz bemühte sich Professor Zangger während des Weltkrieges um die Bewahrung der leidenden Menschheit vor furchtbaren Epidemien, die sonst immer den Kriegen wie ein Schatten folgen. Das Volk darf dem hilfsbereiten Kämpfer gegen Gefährdung der Gesundheit und des Lebens dankbar sein.

(Luzerner Neueste Nachrichten.)

*Agrandissement de l'Hôpital de St-Loup.* L'Hôpital des diaconesses de St-Loup, près de La Sarraz, dirigé par le Dr. E. Urech, et qui est en même temps une grande école d'infirmières, reçoit annuellement près de 1800 malades. Le manque actuel de place et l'inconfort qui en résulte a nécessité un *agrandissement* des locaux qui reviendrait à environ 900 000 francs, dont les deux-tiers pourront être payés par des subventions; les 300 000 francs restant seront couverts par des dons particuliers.

## Bücher - Littérature

(Eingehende Besprechung vorbehalten)

**Die Erkrankungen der endokrinen Drüsen**, von Prof. Dr. A. Oswald, Verlag Hans Huber, Bern, 590 S., Fr. 58.—.

Das vorliegende Werk bringt eine Darstellung des derzeitigen Wissens über die Rolle des endokrinen Drüsensystems im pathologischen Geschehen. Damit füllt es eine Lücke aus, indem schon Jahre vergangen sind, seit ein solches Werk im deutschen Sprachgebiet erschienen ist. Bei dem raschen Fortschreiten der Forschung haben sich aber nicht nur unsere Kenntnisse weitgehend gehemmt, sondern auch grundlegende Vorstellungen geändert. Unter diesen ist wohl die bedeutendste, dass die, für einzelne Drüsen schon früher erkannte funktionelle Zugehörigkeit zum vegetativen Nervensystem, für die Gesamtheit des endokrinen Apparates gilt, dass also der endokrine Apparat und das autonome Nervensystem eine funktionelle Einheit unter Führung des letztern darstellen. — Die Therapie wird unter strenger Führung der pathologischen Erkenntnisse behandelt. Nebst den Hormonen sind die damit funktionell eng verbundenen Vitamine berücksichtigt, soweit sie am pathologischen Geschehen Anteil haben. Das Werk enthält ein sehr instruktives Bildmaterial. Es wird nebst dem Arzt dem Studierenden

und auch zur Anschaffung für Schwestern- und Krankenpflege-Schulbibliotheken angelegentlichst empfohlen.

**Précis de technique radiologique**, par A. Negre et R. Roquet, 2<sup>e</sup> édition entièrement remaniée, un vol, 317 p., avec 251 figures, fr.fr. 960.—, Editeurs G. Doin & Cie., Paris 1949.

La deuxième édition de ce volume vise au même but que la précédente: permettre aux médecins radiologistes et à leurs assistants de trouver toutes indications utiles pouvant les guider dans le choix et l'exécution des différentes techniques d'examen radiologique du corps humain. C'est un exposé strictement succinct et entièrement mis à jour.

**Mademoiselle d'Airoles**, par Geneviève Duhamel, Editions de l'U. C. S. S., 16, rue Triphaine, Paris XV<sup>e</sup>.

L'U. C. S. S. (Union catholique des Services de santé et des Services sociaux) a été fondée en 1922 par Mademoiselle Marie de Liron d'Airoles en qui, au lendemain de sa mort, 1945, le Cardinal Gerlier de Lyon saluait «une des grandes ouvrières de l'apostolat chrétien de notre siècle «et qui a écrit la préface du présent volume. Pour retracer la physiognomie si attachante, si éminente, si excep-

tionnelle de Mademoiselle d'Airoles, l'auteur G. Duhamel, a eu en mains une inappréciable documentation. On connaît la probité et le charme de son style. L'œuvre de Mademoiselle d'Airoles c'est près d'un quart de siècle d'action sociale nationale et internationale. C'est la biographie d'une femme énergique, pieuse, pratique et pleine de bon sens, en somme moderne au meilleur du mot. *Ag.*

*Nouveaux livres d'enfants.* Avec la collaboration d'artistes connus, la Fabrique des *Produits Alimentaires Maggi* vient d'éditer deux ravissants recueils pour enfants qui feront la joie des mères, des enfants et de tous ceux qui les aiment. Une large diffusion de ces livres, parus également en allemand et en italien, est assurée d'autant plus qu'ils ne s'achèteront pas seulement en librairies, mais qu'ils peuvent s'obtenir gratuitement contre des emballages de *Produits Maggi*.

*«Rondin-Picotin»*, poésies enfantines illustrées, 32 pages de texte et d'illustrations en couleurs, dont 8 illustrations en pleine page. Format 20 × 27 cm, cartonné.

Ce très joli livre contient plus de 80 poésies et ritournelles réunies par *Renée Day*. A côté des rimes bien connues qui ont fait la joie de notre enfance et qui appartiennent au folklore précieux de notre pays, on y trouve des poésies inédites; elles évoquent toutes la joie de vivre et le monde de rêve de l'enfance. Les images du peintre schwyzais *Moritz Kennel* évoquent toutes les époques de l'année, de la première fleur du prin-

temps à la lumière merveilleuse du sapin de Noël.

«*Sans-Souci et Mignonnette*», brochure gaie pour enfants de 4 à 12 ans, 32 pages de texte et illustrations en couleurs, dont plusieurs en pleine page. Format 20 × 27 cm.

Dans ce livre, *Grete Berg*, une conteuse à l'imagination fertile et charmante, n'a pas seulement écrit les histoires, mais elle les a illustrées avec un art délicat et amusant. De ravissantes choses à colorier et à découper, ainsi que d'autres surprises, enthousiasmeront les enfants. (Texte adapté pour la Suisse romande par *Renée Day*.)

**Die junge Schweizerin**, eine Zeitschrift für Mädchenbildungsanstalten, für die eigene Fortbildung der jungen, und auch der erwachsenen Schweizerin. Diese interessante Zeitschrift, deren Inhalt sich in gutem schweizerischem Sinne sowohl mit der ethischen Haltung, wie mit den Realitäten im Frauenleben befasst, sei auch unsren Schwestern warm empfohlen. Redaktor: Prof. *A. Kaufmann*, Verlag Gassmann AG, Solothurn, Fr. 4.20. *A.*

**Die Familie**, Elternzeitschrift und Mütterblatt, befasst sich mit den mannigfachen Problemen, die in der Familie auftauchen können. Solcher Lesestoff trägt bei zum bessern Verständnis und vertiefter Einfühlung gegenüber unsren Mitmenschen, die in einen, von dem unsren verschiedenen Wirkungskreis hineingestellt sind. Redaktorin: *H. Schilling*, Verlag Schweiz. Kath. Frauenbund, Luzern. Fr. 4.40.

---

*Redaktion:* Schwester Anni von Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Telephon 2 14 11.

*Druck, Verlag und Inserate:* Buchdruckerei Vogt-Schild AG., Solothurn, Telephon 2 21 55, Postcheck Va 4.

Abonnementspreis: Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—; Ausland Fr. 6.50; Einzelnnummer 50 Cts.

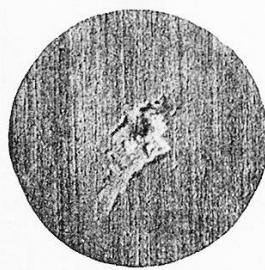
*Redaktionsschluss:* Für den allgemeinen Text am 25. des vorhergehenden Monats, für *kurze Verbandsnachrichten* am 3. des Monats der Herausgabe.

*Bestellung von Inseraten* an Buchdruckerei Vogt-Schild AG., Solothurn. *Schluss der Inseratenannahme:* Am 6. des Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden.

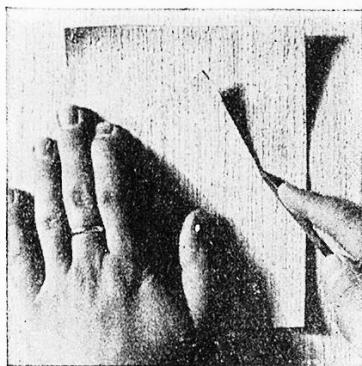
Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.

Wir bitten, Adressänderungen direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG., in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse. — Informez, s. v. p. immédiatement l'Imprimerie Vogt-Schild S. A. à Soleure en cas de changement d'adresse. Prière d'indiquer la nouvelle et l'ancienne adresse.

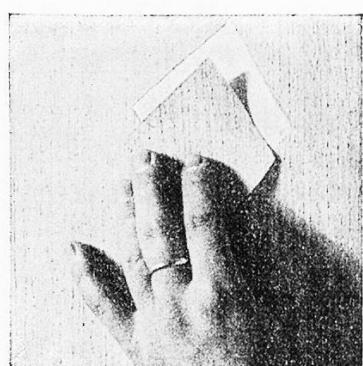
1. Beschädigung



2. Flick ausschneiden



3. Flick einsetzen



4. Beschädigung  
spurlos behoben



Wenn die Wände Ihrer Gänge und Treppenhäuser mit «Panzer-Salubra» tapeziert sind, so lassen sich auch grobe Beschädigungen spurlos beheben.

### Gesucht jüngere, tüchtige, kath. Krankenpflegerin

in neugegründete Station auf dem Lande,  
mit 1500 Einwohnern. Offerten mit Referenzen  
sind zu richten an Ferd. Keller, Kassier, En-  
dingen AG.

Quelle

### infirmière diplômée

s'intéresserait par achat ou association à Ins-  
titut physio-thérapeutique? Conditions très  
favorables pour licence et installation. Offres  
sous chiffre 1447 Bl. aux Editions de la Croix-  
Rouge, Soleure.

### Infirmière de salle d'opération

ayant déjà de la pratique du service opéra-  
toire, demandée. Place stable et bien rétri-  
buée. - Faire offres détaillées à la Direction  
Clinique Cecil, Lausanne.

Kleines Krankenhaus sucht auf 16. Februar  
oder 1. März eine

### Schwester

Bei Eignung Dauerstelle. Offerten erbeten  
an Schweiz. Israelitisches Spital, Basel,  
Buchenstrasse, Tel. 2 71 40.

Gesucht wird vom Hauspfegeverein Ober-  
dorf BL tüchtige

### Haus- oder Krankenpflegerin

bei angemessener Bezahlung. Anmeldungen  
sind zu richten an: Otto Jenny-Lehner,  
Lehrer, Oberdorf BL.

Erstklassiges Sanatorium in Davos sucht in  
gutbezahlte Jahresstelle tüchtige, sprachen-  
kundige

### Krankenschwester

Eintritt nach Uebereinkunft. - Offerten unter  
Chiffre 1458 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, So-  
lothurn.

### Oberschwester

neu zu besetzen. Bewerberinnen sind ge-  
beten, ihre Offerte mit Angabe der Ausbil-  
dung und bisherigen Tätigkeit unter Chiffre  
1452 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn,  
zu senden.

In einem kath. Privatkrankenhaus findet eine  
junge, tüchtige

### Krankenschwester

Gelegenheit, den Operationsdienst gründlich  
zu erlernen. - Offerten unter Chiffre 1461 Bl  
an den Rotkreuz-Verlag Solothurn.

Ostschweizer Gemeinde am Bodensee, mit ca. 1000 Einwohner, sucht auf 1. März, evtl. 1. April, jüngere, tüchtige, protestantische

### Gemeindeschwester

Belohnung und Altersfürsorge nach Normalarbeitsvertrag. Möglichst baldige Anmeldung mit näheren Angaben an Gemeindeammannamt Altnau TG, Telephon 8 68 09.

Wir suchen für unsere Landgemeinde sofort oder nach Uebereinkunft eine tüchtige

### Krankenschwester

Offerten sind erbeten an den Krankenpflegeverein Grüningen ZH.

Wir suchen infolge Demission protestantische

### Gemeindeschwester

Gehalt nach NAV. Schönes Zimmer mit Küche wird geboten. Offerten an Gemeinde-Krankenpflege, St. Moritz.

In grösserer Industriegemeinde des Kantons Solothurn ist der Posten einer

### Familienpflegerin - Familienhelferin

mit wenn möglich sofortigem Antritt zu besetzen. Verlangt wird Pflege- und Haushaltendienst bei leichterer Erkrankung der Mutter (speziell Wochenbettpflegen) und praktische Anleitung zu rationellem Haushalten in Familien, wo es an den Fähigkeiten mangelt (nach Weisungen der Armen- und Vormundschaftsbehörden).

Geboten wird freie Wohnung mit festem Monatsgehalt und Altersfürsorge. Bezahlte Ferien. Offerten mit Bild und genauen Angaben über den Bildungsgang und die bisherige Befähigung bis 25. Februar 1950 erbeten unter Chiffre 1449 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Petite clinique chirurgicale, 12 lits, demande

### infirmière diplômée

bonnes références pour direction technique et économat. Bon climat. Pays agréable. Conditions à débattre. - S'adresser au Dr Gandy à Bagnères-de-Bigorre (Hautes-Pyrénées, France).

Die Kantonale Heil- und Pflegeanstalt Waldhaus, Masans bei Chur, sucht einige erfahrene und gut qualifizierte

### dipl. Pflegerinnen

(Diplom für Irrenpflege). Evtl. spätere Beförderung zur Abteilungsschwester. - Anfragen mit Zeugnissen und Referenzen sind zu richten an die Direktion, die auch unverbindlich jede weitere Auskunft erteilt.

Gesucht zu baldigem Eintritt in grösseres Sanatorium der Westschweiz zwei diplomierte, Deutsch und Französisch sprechende

### Krankenschwestern

Anstellungsbedingungen nach NAV. Offerten erbeten unter Chiffre 1448 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Auf Frühjahr 1950 wird in grosse, ärztlich geleitete Tuberkulosefürsorgestelle eine zweite, gut ausgebildete, diplomierte

### Krankenschwester

gesucht, die auf dem Gebiet der Tuberkulosebekämpfung Erfahrung hat. Maschinen-schreiben erforderlich. - Offerten unter Chiffre 1442 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Infirmière diplômée

est demandée, pour le service de tournante,  
à l'hôpital Pournalès, Neuchâtel.

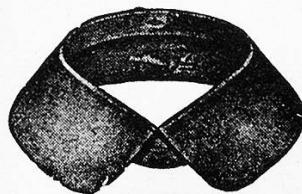
Jüngerer, diplomierter

## Krankenschwester

bieten wir Gelegenheit, sich in grösserem  
Betrieb zur

## Operationsschwester

auszubilden. Gehalt: Anfangslohn einer dipl.  
Schwester. - Offerten unter Chiffre 1454 Bl.  
an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.



Kragen  
Manschetten  
abwaschbar  
**A. FISCHER**  
Gasometerstrasse 17  
**ZÜRICH 5**

## Zu verkaufen

in grosser aargauischer Industriegemeinde  
eine

## Badanstalt

für Reinigungs- und Heilbäder, vorhandene  
Räume für den Einbau einer leistungsfähigen  
Sauna-Anlage, für Massage und  
Pédicure.

Tüchtige Berufsleute finden konkurrenzlose  
und ausbaufähige Existenz.

Offerten unter Chiffre 1459 Bl. an den Rot-  
kreuz-Verlag, Solothurn.

## Schwestern-Kragen

abwaschbar, wieder in allen  
Grössen lieferbar.

**Steiger, Gummiwaren, Bern**  
Amthausgasse 1 Tel. (031) 2 2116



## Ferien und Erholung in Leubringen im Schwesternheim des Roten Kreuzes

Von Biel leicht erreichbar mit der Drahtseilbahn, auf  
sonniger Jurahöhe. - Gepflegtes Haus - Gute Küche -  
Mässige Preise. - Telephon Evilard (032) 2 53 08.

## 3 1/2 % Anleihe

des Schweiz. Verbandes diplomierter  
Krankenschwestern u. Krankenpfleger

(früher Schweiz. Krankenpflegebund)  
von Fr. 38 000.—, von 1940, 2. Hypothek auf

## Schwesternheim Chalet Sana in Davos-Platz

Obige Anleihe wird am 31. März 1950 zur  
Rückzahlung fällig. Der unterzeichnete Ver-  
band offeriert den Inhabern solcher Obli-  
gationen die Konversion zu den bisherigen  
Bedingungen. Der Rückzahlungstermin der  
neuen Titel wird auf den 31. März 1960 fest-  
gesetzt. Mit der Konversion ist die Grau-  
bündner Kantonalbank, Agentur Davos, be-  
auftragt. Sie wird den Inhabern der Obli-  
gationen von 1940, soweit deren Adresse  
bekannt ist, in nächster Zeit einen Konver-  
sionsprospekt zustellen. Obligationäre, die  
keinen Prospekt erhalten, wollen sich an  
die genannte Bank wenden.

Obligationen, deren Konversion nicht ge-  
wünscht wird, werden vom 31. März 1950  
an gegen Einsendung der Titel an die Grau-  
bündner Kantonalbank, Agentur Davos, in  
Davos-Platz, zurückbezahlt.

Zürich, den 1. Februar 1950.

**Schweiz. Verband dipl. Kranken-  
schwestern und Krankenpfleger.**

## Schweizer Riviera-Territet

### Ferien Erholung Genesung

Komfort, gute Küche,  
bescheidene Preise in  
Pension in Territet ob  
Montreux

**VILLA GERMAINE**

3, Avenue Collonge

## Hotel Schweizerhof, Hohfluh-Hasliberg Kurhaus Landegg, Wienacht b. Heiden

### Ferienheime der evangelisch-reform. Landeskirche

Unsere Häuser sind das ganze Jahr geöffnet. Wir  
bemühen uns, Ihnen durch sorgfältige und reichliche  
Verpflegung zu dienen. Eine tägliche Besinnung  
unter Gottes Wort soll die Wohltaten der Gottes-  
welt erschliessen. Durch mässige Preise möchten  
wir Vielen Ferien- und Erholungsaufenthalte er-  
möglichen. - Verlangen Sie unsere Prospekte.  
Weitere Auskunft erteilen

Tel. Hohfluh 404  
Tel. Wienacht 91365

**Die Heimleitungen.**



## Altersheim «Falkenstein», Menziken Ag.

Neuzeitlich eingerichtetes, gepflegtes Haus in schöner, freier Lage mit grossem Garten. Sorgfältige Küche, vier Mahlzeiten. Schöne Zimmer z. T. mit fliessendem Wasser. Pensionspreis von Fr. 8.- bis 11.-. Heizung, Wäsche und Bad inbegriffen. Telephon (064) 6 19 69

# Lehrbuch der Krankenpflege

*Bestellungen sind an den  
Verlag Vogt-Schild AG in Solothurn  
zu richten*

## Verlags-Voranzeige

Im Monat Februar 1950 erscheint im Verlag  
Vogt-Schild AG in Solothurn das

Von Dr. med. J. Schürmann  
Mit einem Vorwort von Dr. med. Arnd  
Umfang 308 Seiten mit über 60 neuen Zeich-  
nungen u. Abbildungen. Vollständig in Leinen  
gebunden mit Prägedruck. Format des Buches:  
15 x 23 cm.

Der frühere Leitfaden der Krankenpflege für  
Schwestern von Dr. med. C. Ischer † wurde  
vollständig neu bearbeitet und stark erweitert.  
Zahlreiche Persönlichkeiten haben dem Ver-  
fasser ihre Anregungen und Wünsche zum  
Ausbau des Buches mitgeteilt, die alle berück-  
sichtigt wurden.

**Den Schmerz bekämpft man**  
mit 1—2 Tabletten Alcacyl in einem halben  
Glas Wasser.

**Alcacyl**

wirkt prompt und schadet weder Magen noch  
Herz.

**Dr. A. Wander AG., Bern**